

Александра Архипова, Маноло Алехандрес

## Политический юмор Острова свободы: что кубинцы рассказывают о Фиделе Кастро<sup>1</sup>

### Политический анекдот на Кубе

— Почему Фиделя прозвали «Бикини»?

— Потому что он как бикини: непонятно, на чем держится, и все ждут, когда упадет!

Перед вами один из примеров политических анекдотов, посвященных несменяемому лидеру Кубы, *Comandante del Jefe* Фиделю Кастро и обыгрывающих одно из его последних прозвищ. В течение пяти месяцев, проведенных на Кубе в первой половине 2013 г. (с марта по июль), мы старались собирать анекдоты, записывая их везде, где было возможно. Результаты работы представлены в этой статье. Ее цель — не только познакомить российского читателя с совершенно новым материалом, но и продемонстрировать типологические параллели, показывающие, какие сюжеты «пересекают» государственную границу, а какие являются культурно-специфическими. Знание социально-политического контекста и типологии текстов позволяет сделать выводы о динамике развития сюжетов и механизмах их распространения.

**Александра Сергеевна Архипова**  
Российский государственный  
гуманитарный университет,  
Москва  
alexandra.arkhipova@gmail.com

**Маноло Алехандрес**  
независимый исследователь,  
Умеа, Швеция  
alejandrezmanolo@gmail.com

Кубинцы называют тексты в жанре политического анекдоты *cuentos* или *cuentos de Fidel*. С точки зрения властей, это *chistes*

<sup>1</sup> Исследование проведено в рамках проекта ЦТСФ РГУ «Тексты и практики фольклора как модель культурной традиции: сравнительно-типологическое исследование» (грант РНФ, № 14-18-00590).

*contrarrevolucionarios*, что является точной калькой старого советского политического термина *контрреволюционный анекдот*<sup>1</sup>. В этой статье, говоря о *chistes* и *cuentos*, мы используем слова «шутки» и «байки» («невероятные истории»), хотя и то и другое может быть переведено словом «анекдот». Противопоставление значений этих двух понятий происходит в анекдоте о Пепито, который выиграл международный конкурс анекдотов и вместе с Фиделем летит за премией в Нью-Йорк.

*Пепито выходит первым, и его немедленно окружает толпа журналистов, которые спрашивают: «Это Вы Пепито, который рассказывает байки?»* [“¿Usted es Pepito, el de los cuentos?”]. *На что он отвечает: «Я Пепито, но я рассказываю анекдоты, а вот тот высокий бородач, который идет за мной, — это он рассказывает байки кубинскому народу»* [“Yo soy Pepito, el de los chistes. Y el de los cuentos es aquel barbudo grandulón que viene detrás de mí”].

### Есть ли запрет на политические анекдоты на Кубе?

Собирание анекдотов — дело не такое легкое, как хочется думать, даже в тех странах, где социально-политическая культура этому способствует. Конечно, сейчас на Острове свободы<sup>2</sup> запретов стало намного меньше, да и в не столь «вегетарианские» времена случаи арестов за политический анекдот бывали редки и по крайней мере не влекли за собой большие тюремные сроки — в отличие от Большого террора в советское время (вспомним дела против «анекдотчиков» [Архипова, Мельниченко 2010: 11–28]). Однако утверждать что-либо наверняка трудно в связи с отсутствием обнародованной государственной статистики по арестам по статье *propaganda enemiga* (букв. ‘вражеская пропаганда’). Тем не менее один из авторов слышал от друга в начале 1992 г. историю жителя Кубы, арестованного на несколько дней за рассказывание анекдота о терпящем крушение самолете с членами политбюро, который можно спасти, сбросив часть людей (весь баласт и фюзеляж уже сброшены, и пассажиры висят, держась за багажные полки): «Все смотрят на Фиделя, который тут же выступил с необычно короткой речью о подвигах Революции, о необходимости жертвовать ради светлого будущего. Заканчивает он своим классическим “Родина или смерть!”». Все висящие пассажиры ответили хором:

<sup>1</sup> Как термин «контрреволюционный анекдот» фигурировал в делах ГПУ-НКВД в конце 1920-х и начале 1930-х гг., однако с середины 1930-х почти повсеместно сменился на «антисоветский анекдот» [Архипова, Мельниченко 2010: 11–28].

<sup>2</sup> *Остров свободы* — видимо, советское название. На Кубе в советское время воспринималось иронично или игнорировалось.

“Мы победим!” — и заплодировали» (см. № 43). Человек, который сообщил историю арестованного рассказчика, передал его слова по поводу последствий этого анекдота: «Это я его [Фиделя] еще спас. А что бы случилось, если бы я дал ему погибнуть вместе с другими?»

Сейчас в связи с приходом к власти Рауля Кастро на Кубе наступила политическая «оттепель»: сняты многие социальные и политические запреты вплоть до постепенного проникновения на Кубу интернета. О введении доступа к публичному интернету было торжественно объявлено по национальному телевидению 3 июня 2013 г.

Тем не менее анекдоты, которые мы записывали, все еще бытуют преимущественно в устной сфере, а влияние интернета (прежде всего сайтов, созданных кубинцами-эмигрантами в Майами) или каких-то иных письменных текстов минимально (например, мы ни разу не слышали про сборники анекдотов в кубинском самиздате). Перед нами устная традиция анекдотов в тоталитарной культуре в самый последний момент перед тем, как она начнет меняться и переходить в письменную форму. Наши информанты всегда добавляют к своим историям реплики о том, что раньше *cuentos* было больше, «а сейчас не до анекдотов».

К сожалению, никто полноценно не фиксировал с исследовательскими целями политический анекдот на Кубе. Что касается не исследовательских, а любительских собраний, то в Майами<sup>1</sup>, американском городе, где живет до 75 % всей кубинской диаспоры США, в 1994 г. вышел сборник “Chistes de Cuba: sobre la Revolución” [«Шутки Кубы: о Революции»], собранный Модесто Ароча. Эта коллекция, выпущенная прежде всего с пропагандистскими, антикастровскими целями (достаточно сказать, что на каждой странице сборника предлагается как можно шире распространять его на острове), выдержала три издания. Ароча (или коллектив авторов) в предисловии к третьему изданию 2003 г., которым мы пользовались, указывает, что «первое издание было собрано полностью на Кубе, ко второму изданию семья и друзья собрали новые анекдоты, а потом прибавились новые анекдоты, присылаемые кубинцами из диаспоры по интернету» [Arocha 2003: 6]. Таким образом, мы можем предположить (исходя из презумции доверия автору), что Ароча покинул Кубу в середине 1990-х гг., когда был массовый отток кубинцев с острова. Ароча не указывает ни место записи, ни возраст рассказчиков, ни способ получения текста; кроме того, его коллекция может быть заподозрена в том, что

---

<sup>1</sup> В Майами живет 1 млн 200 тыс. кубинцев, и они составляют 34 % от населения города.

автор отбирал анекдоты перед публикацией, как часто бывает с любительскими собраниями, — но об этом ниже (см. также комментарии к сюжетам 3 и 4).

Тем не менее это единственный на сегодняшний день любительский сборник кубинских анекдотов (правда, нельзя забывать о том, что изрядная доля текстов в нем собрана не на Кубе), поэтому мы сравнивали свое систематизированное собрание с коллекцией Арочи и в случае наличия там варианта анекдота делали ссылки на сборник.

Тексты, представленные в этой статье, записаны в ходе разговоров с жителями городов Матансас (провинция Матансас), Банес и Ольгин (провинция Ольгин): всего 24 информанта в возрасте от 35 до 60 лет, один информант — 26 лет (мы старались, чтобы они принадлежали к тем поколениям, которые прожили жизнь при социализме). Мы пытались делать записи и от мужчин, и от женщин, однако последние избегали рассказывать анекдоты.

К сожалению, записи анекдотов не вполне аутентичны. Поскольку наличие диктофона явным образом напрягало собеседников (а «вытянуть» из человека анекдот просто так, вне живой беседы, почти невозможно), мы «провоцировали» людей на рассказывание анекдотов в компании, фиксируя их на обрывках бумаги (и иногда на диктофон). Потом мы расшифровывали конспект максимально близко к стилю и манере рассказывания анекдота. Мы понимали, что нарушали принцип точного воспроизведения текста, но, к сожалению, в противном случае собеседники начинали стесняться и разговор затухал.

Боятся ли рассказывать политические анекдоты на Кубе? Такой вопрос, конечно, возникнет у любого читателя. Наше впечатление — скорее нет. Среди друзей, в кругу семьи анекдоты, политические в том числе, рассказывают очень охотно, и боязни рассказывать нам анекдоты у кубинцев не было. Конечно, надо учесть, что большинство информантов — наши друзья и знакомые.

Тем не менее исследование анекдотов, как и вообще современного политического фольклора, подлежит негласному табу. Этот запрет был частично нарушен по крайней мере один раз — и очень показательно, каким образом. Писатель, более того — председатель Союза писателей, Абель Прието до того, как стать министром культуры Кубы<sup>1</sup>, в 1997 г. написал книгу (в жанре очерка) “El humor Misha: La crisis del ‘socialismo real’

<sup>1</sup> Сейчас Прието является советником Рауля Кастро.

en el chisto politico” [«Юмор Миши: Кризис “реального социализма” в политическом анекдоте»]. Однако опубликована она была в Аргентине, и степень ее известности на Кубе не ясна. Хотя книга позиционировалась как посвященная специфике политического юмора на Кубе, в отличие от стран Восточной Европы, в ней в большинстве случаев приводятся некубинские тексты.

Позиция автора, высокопоставленного партийного чиновника, сводится к объяснению, зачем существует политический юмор на Острове свободы — для разумной критики снизу: «Пепито своим юмором осуждает все проблемы и недостатки нашей системы, а его озорная, открытая и иногда брутальная натура не имеет ничего общего с подчиненными восточно-европейскими персонажами» [Prieto 1997: 58].

Прието отрицает политичность кубинских политических анекдотов, утверждая, что именно восточноевропейские анекдоты имеют антисоциалистическое программное содержание [Prieto 1997: 60]. Причины этого он видит в том, что революция на Кубе произошла под давлением народных масс, в то время как политические изменения в странах соцблока были вызваны внешней причиной — существованием Советского Союза [Ibid.: 57].

Однако есть один тип политических анекдотов, о которых автор избегает говорить, постольку они своим существованием отрицают его доводы, — это анекдоты о Фиделе Кастро. Не исключено, что здесь на примеры, используемые Прието, распространилось негласное правило не упоминать правителя в негативном контексте.

### **Структура фонда анекдотов о Фиделе Кастро**

Всего мы записали 85 сюжетов (90 версий) на испанском языке, из них в данное собрание вошло 80 сюжетов (по причине ограничения объема мы не можем опубликовать анекдоты про прозвища Фиделя). Переводя тексты на русский язык, мы старались следовать оригиналу, в частности сохраняли грамматическое время, которое использовалось при рассказывании анекдота.

Каждый сюжет сопровождается комментариями, в которых указывается на наличие / отсутствие советских, восточноевропейских, эмигрантских версий. Для этого сюжетные соответствия отыскивались в сборнике Ароча [Arocha 2003] и указателях по советскому / постсоветскому анекдоту и анекдоту стран Восточной Европы [Штурман, Тиктин 1987; Ванс, Dundes 1990; Krikmann 2004; Архипова 2009; 2012; Архипова, Мельни-

ченко 2010)<sup>1</sup>. Везде, где могли, мы пытались объяснить непонятные социальные реалии и языковую игру.

Собрание включает два больших раздела: анекдоты, объединенные во фреймы (А. Анекдоты в международных фреймах), и без оных (В. Квазибиографические анекдоты).

*Фреймами* мы называем гиперонимы по отношению к сюжетам, чья функция — формировать для них «прокрустово ложе». Например, мы все знаем сюжеты, которые устроены следующим образом: три (реже два или четыре) участника — правители разных стран — оказываются в ситуации «решения сложной задачи» (не погибнуть в авиакатастрофе, убежать от людоедов, узнать свое точное местонахождение, спасти свой народ от конца света и т.д.). Поведение всех участников ситуации, кроме последнего, репрезентирует собой поведенческую норму. Последний же правитель или представитель нации поступает парадоксальным образом: или глупо, или умно, но девиантно по отношению к норме, представленной предыдущими персонажами. Это и есть фрейм — «прокрустово ложе» сюжетов, которые дальше могут развиваться по рельсам предложенной схемы и реализовываться в конкретных версиях. Фреймы способны выходить за рамки национальных версий сюжетов. Так, в данном собрании в фрейм «Соревнование правителей» входит 14 сюжетов с Фиделем Кастро, из которых 10 имеют советские версии, то есть вполне нами узнаваемы.

Набор фреймов для политического анекдота ограничен. Вторая большая группа с иной метасюжетной структурой — это фрейм «король и шут»: правитель совершает некий поступок или высказывает свое мнение, а ему противостоит «приближенный к первому лицу» персонаж с характеристиками трикстера. Для анекдотов XVIII — начала XIX в. о Петре Первом это будет шут Балакирев, для анекдотов 1930-х гг. о Сталине — Карл Радек, для анекдотов о Вовочке — он по отношению к учительнице Марье Ивановне и т.д. В кубинских реализациях фрейма «король и шут» антагонистом Фиделя является мальчик по имени Пепито<sup>2</sup>. Задача трикстера в этом фрейме — буквально оставить правителя в дураках. При этом фигура самого Пепито весьма условна: он может оказаться и маленьким мальчиком, случайно встреченным Фиделем на улице, и депутатом парламента, и заместителем Фиделя в Политбюро. В нашем

<sup>1</sup> Мы не указываем здесь некоторые другие сборники, потому что сюжеты из них учитывались в данных собраниях.

<sup>2</sup> Надо сказать, что Пепито (уменьшительное имя от Хосе) — это традиционный персонаж (и необязательно в политических анекдотах) во многих латиноамериканских странах.

собрании этому фрейму принадлежат 18 сюжетов о Фиделе и Пепито, и из них только 6 имеют советские версии.

«Правитель в сумасшедшем доме» — это еще один популярный фрейм для политического анекдота XX в. Начальная импликация для сюжетов, входящих в этот фрейм, одна и та же: правитель посещает клинику для душевнобольных. Однако дальше сюжеты развиваются по-разному. В популярных в Советском Союзе и Германии вариантах [Vanc, Dundes 1990: 85; Архипова, Мельниченко 2010: 214–218] герой отказывается признавать в правителе вождя и приветствовать его, мотивируя это тем, что он-то психически здоров: *Только стоящий в стороне человек никак не реагирует на появление фюрера. К нему подбегает разъяренный Гитлер и спрашивает, почему он не приветствует его. Тот отвечает: «Простите, но я не сумасшедший, я здешний врач»* [Архипова, Мельниченко 2010: 216].

В кубинских сюжетах этого же фрейма оппозиция между антагонистом и протагонистом построена на другом принципе: здоровый человек в сумасшедшем доме предпочитает считаться больным, чтобы избежать отправки на принудительные работы (*Тогда Фидель ему предлагает: «Вы в здравом уме. Мы Вас выпишем из больницы, и я пошлю Вас на рубку сахарного тростника. Из Вас получится отличный мачетеро». Услышав предложение, пациент заявляет: «Но я тоже играю! Я не двигаюсь, потому что... потому что... я — заправочная станция, ха-ха-ха»*).

Другой фрейм — «воскрешение старого лидера» — включает сюжеты, которые строятся на парадоксальном разговоре между актуальным правителем и идеализированным умершим лидером (иногда вместо воскресшего правителя появляется его говорящий памятник). В ранних советских анекдотах такими персонажами являлись Карл Маркс и Ленин, к которым обращался за советом Сталин [Архипова, Мельниченко 2010: 107, 116–118]; для более поздних советских и постсоветских версий Сталин является советчиком Брежнева, Горбачева, Путина [Krikmann 2004: № 24]. В кубинских версиях Фидель общается с национальным героем Кубы Хосе Марти.

И наконец один из самых популярных фреймов — это попадание правителя на тот свет, где противником в коммуникативном поединке оказывается либо Сатана, либо Бог. Анекдоты этого типа на Кубе весьма популярны и разнообразны, несмотря на то что Фидель Кастро живет и здравствует.

### Механизмы адаптации сюжетов анекдотов

Итак, для чего нам нужно деление на сюжетные фреймы? Прежде всего приведем общие цифры (см. рис. 1).

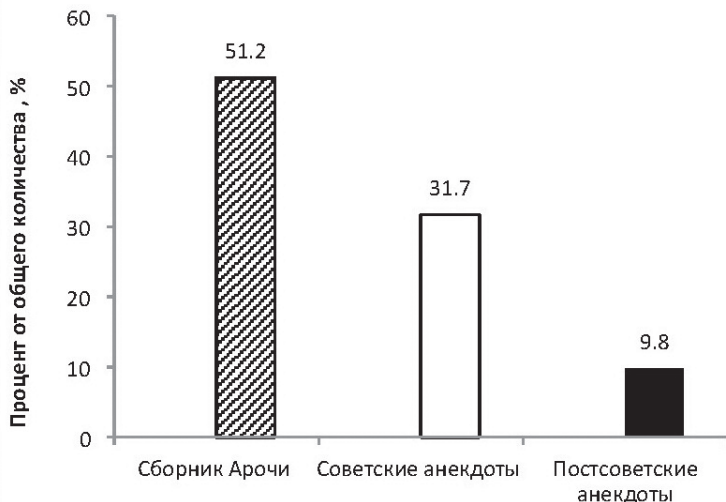


Рис. 1. Количество (в процентах по отношению к общему числу сюжетов) пересечений со сборником кубинских эмигрантов, с советскими и постсоветскими версиями

Итак, только 51 % сюжетов в нашем собрании пересекаются со сборником Арочи, то есть можно думать, что чуть меньше половины сюжетов является «эндемиками» Кубы (если верить в добросовестность составителя сборника). Либо можно предположить другое — Ароча отбирал сюжеты, которые ему попались, и, например (поскольку назначение сборника пропагандистское), исключал сюжеты, где Фидель выигрывает коммуникативный поединок (см. комментарий к сюжету 3). Чуть меньше трети сюжетов (32 %) пересекаются с анекдотами из Советского Союза и соцстран, и 10 % сюжетов знакомы нам и сейчас, так как они бытуют на постсоветском пространстве.

Теперь посмотрим, как сюжеты распределяются по фреймам: 51 сюжет (37,8 %) из собранных нами 85 входит во фреймы, 34 сюжета (62,2 %) не входят. Сравним два графика (рис. 2 а и б) — поведение сюжетов и особенности текстов внутри и вне фреймов.

Мы видим, что пересечения со сборником Арочи не зависят от того, входят ли сюжеты в международные фреймовые структуры или нет. Другое дело — советские сюжеты. Советских и постсоветских сюжетов среди фреймовых встречается больше: 43 и 12 % против 12 и 3 % аналогичных сюжетов среди внефреймовых анекдотов. О чем это говорит? Можно предположить, что вероятность заимствования существенно выше (более чем в 3 раза) у сюжетов, которые входят в такие международные фреймы, как «соревнование правителей», «король и шут», «правитель на том свете». Попытаемся объяснить на



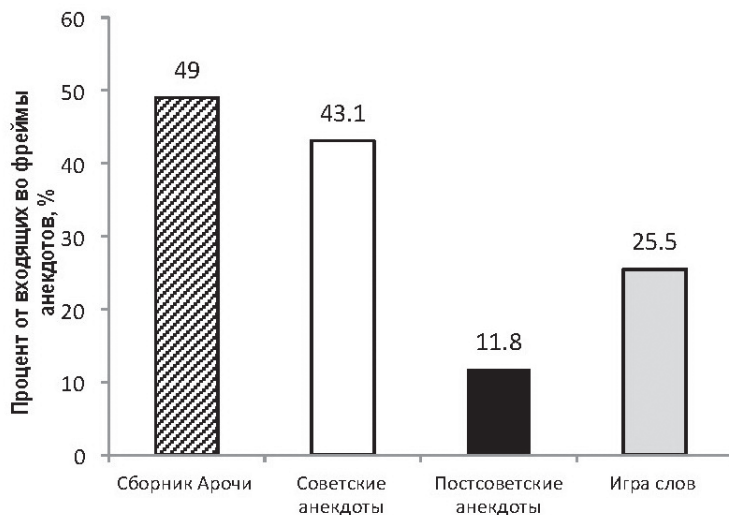


Рис. 2а. Сюжеты и особенности текстов внутри фреймов

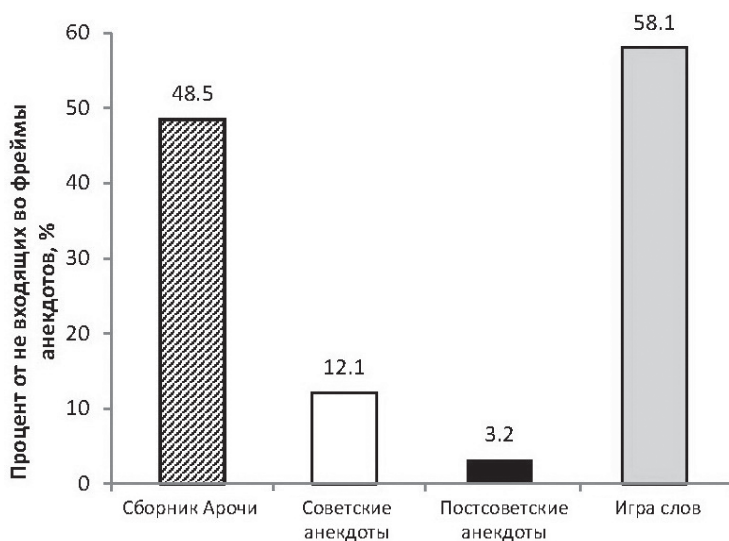


Рис. 2б. Сюжеты и особенности текстов вне фреймов

простом примере. Допустим, некая группа кубинцев приезжает учиться в Советский Союз на пять лет<sup>1</sup>. Они слышат 10 сюжетов политических анекдотов, из которых 2 входят во фрейм «соревнование правителей», 2 — «правитель в аду» и 1 — «король и шут». Вероятность заимствования этих пяти сюжетов будет в три раза выше, чем пяти других, не входящих во фрейм. Почему так происходит? Связано это явление, скорее всего,

<sup>1</sup> Напомним, что поток кубинских студентов в СССР был огромным. Например, в 1984 г. в СССР учились 10 тыс. кубинцев.

с происхождением самих фреймов, которые восходят к агиографической средневековой традиции и сборникам о деяниях государей Нового времени, в результате чего они укоренились в национальных традициях. К сожалению, в рамках данной статьи мы не можем развить эту тему.

Теперь посмотрим на количество анекдотов, построенных на языковой игре (рис. 2а, б). Количество лингвистических шуток вне фреймов гораздо больше, чем внутри них: 58 % против 25 %. Это косвенное доказательство иного пути формирования лингвистического анекдота. Если сюжет во фрейме «правитель на том свете» будет эксплуатировать представления о рае и аде и использовать агиографические сюжеты, то анекдоты, построенные на языковой игре, часто возникают *ad hoc*: сначала появляется каламбур, вокруг которого нарастает «мясо», то есть сам сюжет, но, поскольку он второстепенен по отношению к каламбуру, он с меньшей вероятностью «прикрепляется» к фрейму.

Есть еще много прекрасных тем, которые мы могли бы обсудить: специфика сексуально-политических анекдотов о Фиделе, прозвища Фиделя и многое другое, но, к сожалению, мы вынуждены отложить это на будущее. Как говорят герои наших анекдотов, «мы будем больше работать, команданте!»

*1 мая 1990 года рабочие, организованные в колонны, слушают Фиделя на Площади Революции, который сообщает народу о приближении особого периода: «Мы понизим долю хлеба [выдаваемого по карточкам]!» Одна колонна, ближайшая к трибуне, хором поддерживает: «Будем больше работать, команданте!» [Фидель:] «Мы будем давать мясо только один раз в месяц!» Та же колонна восклицает: «Будем больше работать, команданте!» [Фидель:] «Введем квоту на лекарства, воду и электричество!» — «Будем больше работать, команданте!» После своей речи Фидель, впечатленный революционной преданностью этих товарищей, зовет ответственного за эту колонну и говорит: «Я хочу поблагодарить за вашу преданность и любовь к Революции, но до этого я бы хотел знать, кто вы такие». — «Мы — колонна могильщиков с кладбища Колумба».*

## А. Анекдоты в международных фреймах

### 1. Соревнование правителей

В реальности Фидель Кастро часто встречался с советскими генеральными секретарями, но американские президенты с ним никогда не встречались за исключением случайной встречи Клинтона и Кастро (Нью-Йорк, 2000), произошедшей, види-

мо, из-за ошибки в протоколе. Оба правителя были вынуждены обменяться рукопожатиями, как это полагается по протоколу, и потом публично объяснялись по этому поводу.

### **1. Фидель, Брежнев и Рейган определяют свое местоположение**

Популярный в Восточной Европе сюжет (Брежнев пролетает над Болгарией — ему лизжут руку, над Румынией — ему плюют на руку, над СССР — украли часы); см. библиографию и вариант в: [Banc, Dundes 1990: 110–112]; вариант кубинской диаспоры с другими действующими лицами (Буш, Фидель и Фокс, президент Мексики) см. в: [Arocha 2003: 28].

1a Fidel, Brezhnev y Reagan viajan en un avión y tratan de identificar a sus países sacando la mano por la ventanilla. Brezhnev saca la mano por la ventanilla y dice: “Estamos volando sobre la URSS. Lo sé porque siento el calor humano del pueblo consciente trabajando en la construcción de un futuro luminoso”. Luego cruzan el Atlántico, Reagan saca la mano por la ventanilla y dice: “Estamos volando sobre los EE. UU. Lo sé porque siento el entusiasmo de la gente trabajando motivados por la propiedad privada y su prosperidad individual”. El avión vuela más al sur, Fidel saca la mano, la entra apresuradamente y dice: “Estamos volando sobre Cuba. Lo sé porque saqué la mano un segundo y me robaron el reloj”.

16 [~] [Fidel:] — Соño, me robaron el reloj!

Фидель, Брежнев и Рейган летят на самолете и стараются угадать, в какой стране они находятся, высовывая руку из окна. Брежнев высовывает правую руку из окна и говорит: «Сейчас мы летим над СССР. Я это понял, потому что чувствую человеческое тепло от людей, сознательно работающих ради светлого будущего». Потом самолет пересекает Атлантику, Рейган высовывает руку из окна и говорит: «Сейчас мы летим над США. Я знаю это, потому что я чувствую энтузиазм людей, мотивированных частной собственностью и индивидуальным процветанием». Самолет летит дальше на юг, Фидель высовывает руку, быстро втягивает ее обратно и говорит: «Мы сейчас летим над Кубой. За одну секунду у меня украли часы».

[~] [Фидель:] — П...ц, у меня украли часы!

### **2. Фидель, Рауль и Алмейда хотят осчастливить кубинский народ**

В довоенных записях фиксируются версии без ситуации «в самолете» (ср.: *Сталин спрашивает Радека, какой самый дешевый способ осчастливить советский народ.* — «Повесить Вас на Красной площади» [Архипова, Мельниченко 2010: 248]). В постсоветское время анекдот стал более популярен в том виде, в каком он записан на Кубе; существуют варианты про Путина [Архипова 2012: 136–137], Лукашенко [Астапова 2014: 267–

268], вариант кубинской диаспоры в Майами с другими действующими лицами (Фидель и Рауль) [Agocha 2003: 44]. Интересно, что в последнем варианте пилот говорит: «...чтобы спасти 13 миллионов», хотя население Кубы никогда не превышало 11 миллионов. Возможно, составитель сборника имел в виду население Кубы плюс диаспору.

Хуан Алмейда — “Comandante de la Revolución” — третий в иерархии Кубинской революции. 100 песо равно примерно 4 долларам, на Кубе это одна пятая средней зарплаты.

2a A bordo de un helicóptero, Fidel, Raúl y Almeida sobrevuelan La Habana. Almeida se dispone a tirar por la ventanilla un billete de 100 pesos para hacer feliz a la persona que lo encuentre. Raúl intercede: “Mejor tiramos dos billetes de 50 y serán dos los afortunados”. “No — dice Fidel — mejor lanzamos 10 billetes de 10 pesos y haremos felices a 10 cubanos”. El piloto del helicóptero, cansado de tanto regateo, se vuelve y les dice: “¡Si de veras tienen buenas intenciones, arrójense los tres y harán felices a 11 millones de cubanos!”.

Фидель, Рауль и Алмейда летят на вертолете над Гаваной. Алмейда собирается бросить купюру в 100 песо из окна, чтобы осчастливить того, кому она достанется. Рауль его останавливает: «Лучше кинем две купюры в 50 песо, чтобы осчастливить двух кубинцев». — «Нет, — прерывает Фидель, — лучше бросим 10 купюр по 10 песо, и у нас будут 10 счастливыхчиков». Пилот вертолета, которому они надоели со своей торговлей, поворачивается к ним и говорит: «Если у вас действительно хорошие намерения, прыгните все трое, и вы осчастливите 11 миллионов кубинцев!»

### ***3. Главы государств соревнуются, чья национальная продукция лучше***

Хотя структура анекдота входит во фрейм «соревнование правителей», подобная советская версия нам неизвестна. В сборнике Арочи анекдот отсутствует, возможно, причина в том, что в данном анекдоте Фидель выигрывает «коммуникативный поединок» (см. об этом подробнее в начале статьи).

3a Varios jefes de estado hacen ostentación de productos de sus países. Ahmadineyab dice: “En Irán producimos las mejores alfombras del mundo”. Bush dice: “Tus alfombras me las paso yo por el culo. En EE.UU. inventamos las McDonalds y la coca cola, que constituyen el alimento de millones de personas en todo el mundo”. El Rey Juan Carlos interviene: “Yo me paso

Главы государств хвалятся продукцией своих стран. Ахмадинежад говорит: «В Иране мы производим лучшие ковры в мире». Буш говорит: «Ваши ковры я подтираю себе задницу. Мы в США изобрели “Макдональдс” и кока-колу, которые являются любимой пищей миллионов людей во всем мире». Король [Испании] Хуан Карлос вмешивается:

por el culo tus McDonalds y tu coca cola. Los jamones ibéricos son los mejores y más deseados alimentos en todo el mundo”. A lo que Brezhnev replica: “Tus jamones me los paso por el culo. El caviar ruso es insustituible en las mesas más refinadas del mundo”. En eso le corresponde el turno a Fidel, que, sin tener ningún producto especial de cual jactarse, dice: “En Cuba se fabrica un alambre de púas de pésima calidad, probablemente el peor del mundo. Y me gustaría saber si alguno de ustedes se atreve a pasárselo por el culo”.

«Вашим “Макдональдсом” я подтираю себе задницу. Иберийская ветчина является самой желанной едой во всем мире». На что Брежнев отвечает: «Вашей ветчиной я подтираю себе задницу. Русская икра незаменима как лучший деликатес в мире». Наступает очередь Фиделя, у которого не было никакого особого продукта, которым он мог бы гордиться. Он говорит: «На Кубе производится колючая проволока ужасного качества, возможно, худшая в мире. И я хотел бы знать, кто из вас будет вытирать ею свою задницу».

#### ***4. Главы государств показывают достижения своих стран***

В сборнике Арочи анекдот отсутствует, возможно, причина этого та же, что и в случае сюжета № 3.

4а Los jefes de estado viajan por todo el mundo y en cada país, el anfitrión muestra algún hecho milagroso ocurrido. Al llegar a China, Den Xiaoping lleva a sus huéspedes al mausoleo de los guerreros de terracota e informa: “Estas figuras se conservaron milagrosamente durante más de 2000 años”. Impresionados continúan el viaje y llegan a EE.UU., donde Reagan muestra una gigantesca sequoia, cuyo tronco estaba atravesado por un túnel para automóviles, y dice “¿Habrà alguna obra más milagrosa que esta?”. Al llegar a Rusia la impresión no fue menor cuando Brezhnev mostró las cúpulas de la Catedral de San Basilio. Luego, la delegación llega a Cuba, y Fidel no sabe qué mostrar. De pronto, la caravana de presidentes tiene que detenerse porque una pila de chapapote vertida indolentemente obstruye el tráfico

Главы государств путешествуют по всему миру. В каждой стране ее правитель показывает местные чудеса. Приехав в Китай, Дэн Сяопин показывает своим гостям мавзолей с терракотовой армией и сообщает: «Эти экспонаты чудом сохранились на протяжении более 2000 лет». Все были впечатлены и поехали дальше в США, где Рейган им показывает гигантскую секвойю, через ствол которой был проложен тоннель для автомобилей, и говорит: «Есть ли на свете что-нибудь более чудесное, чем это?» В России впечатление было не меньшее, когда Брежнев показал Кремль и купола собора Василия Блаженного. Но по прибытии делегации на Кубу Фидель не знает, как удивлять своих коллег, ведь на Кубе нет ничего удивительного. Вдруг по пути из аэропорта кортеж президентов остановился, потому что посередине проспекта Rancho

por la calzada de Rancho Boyeros. Todos miran a Fidel en espera de una explicación. Este declara con orgullo: “Señores, lo que ven es un negro que se derritió al sol esperando la guagua. ¡Un milagro como este es imposible en cualquier otro país!”.

Boyeros<sup>1</sup> лежала большая куча смолы и преграждала проезд. Все посмотрели на Фиделя в ожидании объяснений. Тот, не задумываясь, заявил: «Господа, то, что вы здесь видите, — это негр, который расплавился под нашим чудесным солнцем, пока ожидал автобус. Это типичное для Кубы явление, которое больше нигде не случается!»

### 5. Приветствия глав государств

Анекдот построен на игре слов. Форма слова с окончанием на *-ón* указывает на увеличение объекта, *Kremlin* — *Kremlón*, то есть букв. ‘Кремлище’. Подобное словообразование от названия крепости *Morro*, которая является символом Гаваны и Кубы, привело бы к возникновению слова *Morrón*. Однако Фидель говорит *morróngón*, присоединяя «увеличительный» суффикс к специальному кубинскому пейоративному слову для обозначения полового члена большого размера — *morronga*.

5a Brezhnev recibe a los presidentes del mundo en Moscú y anuncia desde el Kremlin: “¡Aquí les doy la bienvenida con mi Kremlón!”. Luego Mao desde la Gran Muralla China y Nixon desde el Capitolio dan la bienvenida “con su murallón” y “con su capitolión”. Cuando le corresponde a Fidel recibir a los dignatarios extranjeros, les anuncia desde el castillo del Morro: “¡Les doy la bienvenida con mi morrongón!”.

Брежнев принимает президентов всего мира в Москве и объявляет из Кремля: «Я вас приветствую со своим Kremlón». Потом Мао у Великой Китайской стены и Никсон у Вашингтонского Капитолия приветствуют президентов соответственно «со своим murallón» и «со своим capitolión». Когда Фиделю пришла очередь приветствовать коллег, он объявляет из крепости Морро: «Я приветствую вас с моим morrongón!»

### 6. Чем глав государств кормили в детстве

В версии кубинской диаспоры [Arocha 2003: 34] упоминаются фантастические реалии: Рейгана в детстве кормили молоком бизонов (или буйволов, в оригинале — *búfalo*), Горбачева — оленьим молоком. В обоих вариантах Фиделя кормят в детстве «магниевым молоком»: так на Кубе называется слабительное, которое продается без рецепта в кубинских аптеках.

<sup>1</sup> Магистраль, ведущая из аэропорта в город.

- 6а Fidel, Gorbachov y Reagan cuentan sobre la leche que bebían en su niñez. Reagan cuenta que a él su mamá lo alimentaba con leche de vacas del Medio Oeste norteamericano, donde el pasto es excelente y por eso las personas alimentadas con leche de las vacas de esa zona son muy productivas y eficientes y logran todo lo que él ha logrado. Gorbachov cuenta que a él lo alimentaron con leche de cabras del Cáucaso del Norte, la cual obra maravillas en las personas que la beban. Fidel se disponía a iniciar su relato cuando el moderador lo intercepta: “Fidel, no es necesario que hables, a juzgar por la cagazón que has formado en Cuba, todos sabemos que te alimentaron con leche de magnesia”.
- Фидель, Горбачев и Рейган рассказывают о молоке, которое они пили в детстве. Рейган рассказывает, что его мама кормила коровьим молоком с американского Среднего Запада, а из детей, вскормленных этим молоком, вырастают выдающиеся люди: «Я — наилучший пример!» Горбачев говорит, что его мама кормила молоком коз Северного Кавказа. Это молоко творит чудеса, и поэтому у него такая успешная политическая карьера. Когда Фидель собирался начать свою историю, модератор его остановил: «Фидель, не нужно ничего говорить, судя по говну, которым Вы облили всю Кубу, видно, что Вас кормили магниевым молоком».

### ***7. Фидель, Рейган и Горбачев проверяют верность своих солдат***

По крайней мере одна из ранних фиксаций относится к началу XVIII в., это анекдот про соревнование на верность солдат между Петром I и польским и датским королями. Существует множество вариантов со Сталиным, Брежневым, Путиным [Krikmann 2004: № 11; Arkhipova 2009; Архипова 2009: 242–243; Архипова, Мельниченко 2010: 49–56].

- 7а Fidel, Reagan y Gorbachov quieren demostrar la fidelidad de sus tropas. Reagan llama a un marine y le ordena tirarse desde una torre. El pobre yanqui fue llevado en un helicóptero hasta la cima de la torre. Allí exclamó: “¡Por América y por mi bandera, yo me tiro por dondequiera!” y a continuación se lanzó y se estrelló contra el pavimento. Luego Gorbachov hizo venir a un sargento de las tropas especiales y le dio la misma orden. El muchacho se paró muy dispuesto en la cima de la torre, exclamó: “¡Por Rusia y por mi bandera, yo me tiro por dondequiera!” y se dejó caer con
- Фидель, Рейган и Горбачев хотят показать верность своих войск. Рейган зовет одного морского пехотинца и приказывает ему прыгнуть с высокой башни. Бедного янки привезли на вертолете на крышу Эмпайра Стейга. Он готовился, глубоко вздохнул, воскликнул: «За американский флаг и за родину свою я прыгать не боюсь!» — и прыгнул. Тогда Горбачев позвал сержанта войск спецназначения и дал ему то же распоряжение. Молодой сержант добрался до верхней площадки Останкинской башни, глубоко вздохнул, воскликнул: «За советский флаг и за

las mismas consecuencias que su colega norteamericano. Le llega el turno a Cuba, y Fidel llama a un recluta flaco y espinilloso, y le dice que tiene que saltar desde la cima de la torre de la Plaza de la Revolución en nombre de nuestra gloriosa patria. El pobre sietepesos es subido a empujones a la torre, desde donde mira horrorizado a Fidel y tartamudea: “P-p-por Cuba y p-por m-mi b-band-dera, y-yo, yo... ¡yo bajo por la escalera!” y se lanzó a la carrera escaleras abajo.

- 76 Fidel, Reagan y Gorbachov quieren demostrar la fidelidad de sus tropas. Forman una representación de cada uno de los tres ejércitos, y les informan que echarán una pluma al aire y aquel soldado al que le caiga la pluma se debe suicidar en nombre de la Patria. Los tres presidentes, sentados cómodamente lejos del polígono, siguen la demostración a través de la televisión. Tiran la pluma al aire sobre el pelotón yanqui y esta cae sobre un recio tejano, que ni corto ni perezoso sacó su pistola y se hizo volar la tapa de los sesos. Luego tiran la pluma sobre el pelotón soviético, y en la pantalla se ve como esta cae sobre un cosaco bigotudo que de inmediato se mató de un disparo. Llega el turno a los cubanos, lanzan la pluma y la pantalla se queda en blanco, esperan 10 segundos, y desde la tribuna no se oye ningún disparo, 30 segundos y nada, un minuto y nada. Fidel coge un par de binoculares, mira para el polígono y no ve a la tropa, mira más atentamente y ve que todos los soldados estaban acostados bocarriba soplando la pluma para que no le cayera arriba a ninguno.

родину свою я прыгать не боюсь!» — и прыгнул. Настала очередь Фиделя, который позвал худого прыщавого рекрута и попросил его прыгнуть с башни на Площади Революции во имя нашей славной родины. Бедный парень с неохотой согласился, медленно поднялся вверх. Там с ужасом смотрит вниз, глубоко вздохнул и неуверенно сказал: «За к-к-кубинский фл-флаг и за родину свою я... я... я по лестнице спущусь!» — и убежал вниз по лестнице.

Фидель, Рейган и Горбачев проверяют верность своих войск. Они выбрали представителей трех армий и говорят, что подбросят перышко в воздух и тот солдат, на которого перо сядет, должен совершить самоубийство во имя отечества. Президенты, удобно сидя далеко от площадки, следят за происходящим по телевидению. Перо было подброшено в воздух над взводом янки, и оно падает на техасского крепыша, который, не сомневаясь, вынимает свой пистолет и вышибает себе мозги. Потом подбрасывают перо над советским взводом, и на экране видно, как оно падает на усатого казака, который сразу убивает себя одним выстрелом. Наконец настает очередь кубинцев. Подбрасывают перо, экран [телевизора] остается пустым [белым], ждут десять секунд — никакого выстрела не доносится до трибуны, проходит 30 секунд — и ничего, минута проходит — и ничего. Фидель берет бинокль, смотрит на полигон и не видит войско. Он всматривается внимательнее и видит, что все солдаты лежат на спине и дуют [рассказчик показывает], чтобы перышко ни на кого не упало.



### 8. Фидель, Рейган и король Хуан Карлос уговаривают быка уйти с дороги

Распространенный на советском пространстве анекдот, см.: [Krikmann 2004: § 40; Архипова, Мельниченко 2010: 296–299]. Отдаленный вариант этого сюжета есть в сборнике Арочи [Arocha 2003: 30].

- 8а Fidel, Reagan y el Rey Juan Carlos iban por una carretera y se les atravesó un toro en el medio, y no los dejaba pasar. Reagan se acercó al toro y le ofreció un millón de dólares pero el toro no se apartó. El Rey Juan Carlos se acercó y le ofreció un millón de euros pero el toro no se apartó. Fidel se acercó, le susurró algo al oído al toro, y este dio un salto y salió desbocado en dirección contraria. Cuando continuaron camino, Reagan y el Rey le preguntaron a Fidel qué le había ofrecido al toro. Fidel responde: “Yo no le ofrecí nada. Solo le dije que este es el camino que conduce al comunismo”.
- Фидель, Рейган и король Хуан Карлос ехали по шоссе, и на середине дороге стоит бык и не дает проехать. Рейган подошел к быку и предложил миллион долларов, но бык не ушел. Король Хуан Карлос подошел и предложил ему миллион евро, но бык не ушел. Фидель подошел к быку, шепнул что-то ему в ухо, тот подпрыгнул и убежал в противоположном направлении. Когда они продолжили путешествие, Рейган и король спросили Фиделя, что он предложил быку. Фидель отвечает: «Да ничего я не предложил. Только сказал ему, что эта дорога ведет к коммунизму».

### 9. Фидель крадет ложки на встрече глав государств

Сюжет этого анекдота был широко распространен в социалистических странах. Самая ранняя из известных фиксаций относит сюжет к 1920-м гг., к соревнованию между известными советскими дипломатами.

*На дипломатическом рауте в Генуе Чичерин заметил, что Красин спрятал за голенище серебряную ложку. «Отдай, неловко!» — говорит он и в то же время завидует, что сам не удосужился стащить. Красин не вмешивает. Тогда Чичерин сам берет другую ложку, кладет в карман и, обращаясь к присутствующим, говорит: «Господа, фокус! Я кладу ложку в свой боковой карман. Дую в него. Раз, два, три! Ложка у Красина за голенищем». Вынимает у Красина ложку. Тот с носом, а Чичерин с ложкой [НИОР РГБ. Ф. 165. К. 1. Ед. хр. 10. Л. 11об.—12]<sup>1</sup>.*

<sup>1</sup> Спасибо Михаилу Мельниченко за предоставленный текст.

9а En una cena de los líderes del campo socialista, Fidel quiere robarse el juego de cubiertos de plata. Pero al intentar colocarlos en su bolsillo se le cae el cuchillo sobre el borde del plato. Todos lo miran, y él, entre sorprendido y asustado, encuentra una solución a su situación. Dice: “¡Camaradas, quiero ofrecer un brindis por el futuro comunista de la humanidad!”. “¡Muy bien, hurra!” — aprueban todos y beben. Media hora más tarde, Fidel hace un nuevo intento, y esta vez se le cae la cuchara. Cuando todos se vuelven hacia él, anuncia: “¡Queridos camaradas, bebamos por el glorioso legado del genial Lenin!”. Beben todos felices y la cena continúa. Al cabo de un rato, Fidel vuelve a intentar el robo de los cubiertos y esta vez se le cae el tenedor. Todos lo miran molestos: “Bueno, Fidel, ¿Por qué quieres brindar ahora?”. “Esta vez no quiero brindar, sino mostrarles un número de magia”. “¿Magia?” — preguntan sorprendidos los demás comensales. “Sí, obsérven. Yo tomo este juego de cubiertos, los coloco en el bolsillo de mi chaqueta, luego voy al bolsillo de la chaqueta del camarada Brezhnev, meto la mano, y... ¡saco los cubiertos!”.

На торжественном ужине лидеров социалистического лагеря Фидель хочет украсть столовые приборы. Но при попытке положить их в карман он уронил нож на край тарелки. Все его коллеги смотрят на него, а он удивленно и испуганно смотрит на них... и вдруг он придумал решение. «Дорогие товарищи, — обращается он к своим коллегам, — я предлагаю тост за коммунистическое будущее человечества!» — «Очень хорошо, ура!» — и все выпивают. Полчаса спустя Фидель делает новую попытку, и на этот раз уронил ложку. Когда все поворачиваются к нему, он объявляет: «Дорогие товарищи, давайте выпьем за славное наследие великого Ленина!» Все радостно пьют, и ужин продолжается. Через некоторое время Фидель снова пытается украсть приборы, и на этот раз он роняет вилку. Все расстроено смотрят на него: «Ну, Фидель, за что хочешь выпить сейчас?» — «На этот раз я не предлагаю тост, а просто хочу вам показать волшебное шоу». — «Ну что ж, Фидель, ты стал фокусником?» — дразнит Брежнев. «Да, смотрите все сюда: я беру свои приборы, кладу их в карман, подхожу к товарищу Брежневу и... вынимаю приборы из его кармана!»

### *10. Наполеон встречается с Миттераном, Бушем и Фиделем*

Данный текст — вариант весьма распространенного позднего советского анекдота. Варианты и обширную библиографию см. в: [Krikmann 2004: № 34], кубинский вариант анекдота (Горбачев, Буш, Кастро) см. в: [Arocha 2003: 16].

Для понимания данного варианта анекдота необходимо знать, что газета “Granma” — официальная газета ЦК компартии Кубы, названная в честь лодки, на которой революционеры приплыли на Кубу делать революцию. “Granma” играет ту же роль, что и газета «Правда» в советском варианте.

- 10a Napoleón se dirige a Mitterrand, Bush y Fidel. “Monsieur Mitterrand, si yo hubiese tenido su sabiduría habría podido evitar la batalla de Waterloo. Mister Bush, si yo hubiese tenido su poderío habría ganado la batalla de Waterloo”. Comandante Castro, si yo hubiera tenido su periódico ‘Granma’, nadie se habría enterado de mi derrota en Waterloo”.
- Наполеон обращается к Миттеррану, Бушу и Фиделю. «Монсеньор Миттерран, если бы у меня была Ваша мудрость, я бы избежал битвы при Ватерлоо. Мистер Буш, если бы я обладал Вашей мощью, я бы выиграл битву при Ватерлоо. Команданте Кастро, если у меня была газета “Granma”, никто не узнал бы о моем поражении при Ватерлоо».

### *11. Рейган и Фидель спорят о босьяках*

Вариант с Эйзенхауэром и Хрущевым встречался, хотя и не был очень популярен, в текстах из Восточной Европы; библиографию см. в: [Banc, Dundes 1990: 154], кубинский вариант из Майями см. в: [Arocha 2003: 55].

- 11a Se inicia un mejoramiento de las relaciones Cuba — EE. UU., y Reagan visita a Cuba. Al final de su estancia se reúne con Fidel y le dice que ha quedado impresionado con los logros cubanos en educación y salud, pero que le desagrada que vio a muchas personas con los zapatos rotos. Fidel le replica que en EE.UU. también la gente anda con los zapatos rotos. Reagan le dice: “Mira Fidel, te invito a que te pases tres días en mi país. Si en ese tiempo ves a alguien con los zapatos rotos te autorizo a que lo mates”. Fidel acepta el trato, llega a Norteamérica y empieza a buscar. Durante el primer día no encuentra a nadie con los zapatos rotos, tampoco durante el segundo día, ni en la mañana del tercero. Entonces al atardecer del tercer día, ya cansado y vencido, fue un bar a ahogar sus penas. Pero cuando iba entrando tropezó con un borracho que salía, y que llevaba los zapatos rotos.
- Начинается улучшение отношений между Кубой и США. Рейган посещает Кубу. В конце трехдневного пребывания он говорит Фиделю, что впечатлен кубинскими достижениями в области образования и здравоохранения, но ему не нравится, что он видел много людей в старой обуви. Фидель отвечает, что в США многие тоже ходят в старой и рваной обуви. Рейган отвергает это утверждение и предлагает Фиделю застрелить любого человека в рваной обуви в США, если он сможет такого найти за три дня. Фидель принимается за дело, приезжает в Америку и начинает поиск. В первый день не может найти никого в рваной обуви. На второй день поиск тоже был безрезультативным, так же как и утром третьего дня. Вечером третьего дня, уставший и побежденный, Фидель заходит в бар, чтобы утопить в алкоголе свою неудачу. У входа он сталкивается с пьяницей в рваной и грязной

Rápidamente le descargó la pistola en el pecho y escapó del lugar. Al día siguiente, ya en La Habana, al comenzar a leer la prensa ve que el titular de primera plana en la mayoría de los periódicos era: “Asesinado el embajador cubano por un barbudo desconocido que se dio a la fuga”.

обуви. Не задумываясь, Фидель пристрелил несчастного мужчину и убежал оттуда. На следующий день, уже в Гаване, он читает главный заголовок вашингтонской прессы: «Кубинский посол убит бородастым незнакомцем, убежавшим с места происшествия».

## 12. Фидель и Чавес говорят о «боливаризации» страны

Вариант анекдота см. в: [Arocha 2003: 28].

Уго Чавес, президент Венесуэлы (1999–2013), и Кастро были единомышленниками. «Боливаризация» — политическое изобретение Чавеса: согласно ему, все преобразования в Венесуэле шли в духе Боливара. Хосе Марти — национальный герой и организатор движения за независимость Кубы. Под лозунгом «Мы воплотим в жизнь мечты Марти!» проходила Кубинская революция 1959 г. Анекдот построен на языковой игре: слово «мартиризация» воспринимается как производное не только от имени Марти, но и от глагола *martirizar* ‘мучить’.

- 12a Fidel llama a Chávez y le pregunta: “¿Qué estás haciendo?”. “Estoy bolivariando a los venezolanos, Fidel. ¿Y tú qué estás haciendo?”. “Pues yo — responde Fidel — estoy martirizando a los cubanos”.
- Фидель звонит Чавесу и спрашивает: «Что ты подельываешь?» — «Я боливаризирую Венесуэлу, Фидель. А ты что подельываешь?» — «Я, — отвечает Фидель, — мартиризирую кубинцев».

## 13. Фидель и Мао Цзэдун любят друг друга

В сборнике Арочи сюжет отсутствует.

Анекдот построен на игре слов — омофонии *amar a Mao* (‘любить Мао’) и *haber tamao* (‘сосать’ в сексуальном значении), а также на стереотипном представлении о кубинцах как о любвеобильной нации.

- 13a Fidel y Mao Zedong se encuentran. Mao dice: “Mao ama a Fidel, y en China el que no ama a Fidel, no es chino”. Fidel responde: “Fidel ama a Mao, y en Cuba el que no ha mamao, no es cubano”.
- Фидель и Мао Цзэдун встречаются. Мао говорит: «Мао любит Фиделя, и в Китае кто не любит Фиделя, тот не китаец». Фидель отвечает: «Фидель любит Мао, и на Кубе кто не сосал [ha tamao], тот не кубинец».

#### 14. «У Никиты она впереди»

Существуют советские варианты этого анекдота. Включение сюжета во фрейм «соревнование правителей» требует отдельного комментария. При исполнении этой версии возникает ожидание, что сейчас последует, как и в тринадцати предыдущих сюжетах, сравнение поступков или слов правителей. Однако это ожидание оказывается обмануто: механизм комического является чисто лингвистическим — местоположение буквы в имени. Этот анекдот эксплуатирует уже устоявшуюся структуру.

- 14a Nikita la lleva alante, Mikoyan U Никиты она впереди, у Микояна она сзади, у Кеннеди их doble y Fidel no lleva ná.      две, а у Фиделя ничего нет.

## II. Король и шут

### 15. Пепито — главный рассказчик кубинских анекдотов

Представление о том, что существует некий единый автор всех анекдотов, характерно для тоталитарных культур. Так, в раннее советское время антисталинские анекдоты присылали Радеку, троцкисты настаивали на том, что их сочиняет Мануильский [Архипова, Мельниченко 2010: 122–124]. В 1990-е гг. шутили: «Почему нет анекдотов? — Умер тот еврей, что их придумывал». Сюжет данного анекдота присутствует в советских версиях [Там же: 142–143]; поздние варианты см. в: [Banc, Dundec 1990: 148–150]; кубинский вариант см. в: [Arocha 2003: 82].

- 15a Pepito gana un concurso Пепито выиграл международный internacional de chistes y es конкурс анекдотов, и его invitado a Nueva York para пригласили в Нью-Йорк для recibir el premio. Fidel se вручения премий. Когда Фидель se entera y le exige que lo lleve узнал об этом, он позвал его к себе consigo. Por miedo a que no и поставил ему ультиматум: le aprobaran el permiso de «Если ты не возьмешь меня с salida en caso de que se собой, я тебя не отпущу с Кубы». negase, Pepito acepta que Опасаясь, что Фидель может не Fidel vaya con él. Cuando el дать выездную визу, Пепито соглашается. Cuando el aeropuerto прибывает в аэропорт Джона Ф. Кеннеди, Пепито выходит первым, John F. Kennedy, Pepito es и его немедленно окружает толпа el primero en descender y es журналистов, которые спрашивают: «¿Usted es Preguntan: “¿Usted es Pepito, el de los cuentos?”, a lo que él responde: “Yo soy Pepito, el de los chistes. Y el de los cuentos es aquel barbudo grandulón que viene detrás de mí”».

- 156 Fidel se entera de que un muchacho llamado Pepito es el héroe de los cuentos cubanos. Lo manda a buscar a su oficina y le pregunta: “¿Ven acá, m’hijo, tú eres Pepito el de los cuentos?”. “Sí, yo soy Pepito — responde nuestro amigo —, ¡pero el de los cuentos es Usted!”.
- Фидель узнает, что один мальчик по имени Пепито является героем кубинских историй. Он велит прислать его к себе в офис и спрашивает: «Ну-ка, сынок, ты ли Пепито из баек?» — «Да, я Пепито, — отвечает наш герой, — но байки — Ваши!»

### 16. Пепито изучает кубинскую диаспору в Майами

Является ойкиотипом сюжета, популярного в Советском Союзе: *Американец угощает советского гостя черной икрой: «У вас это редкость пока еще. Ешьте, пожалуйста!» Русский: «Да нет, это вы от нас отстааете: все это было у нас 60 лет назад...»* [Штурман, Тиктин 1987: 38].

- 16a Fidel manda a Pepito a Miami a investigar si el modo de vida de los cubanos de allí constituía una amenaza para los cubanos de la Isla. Al regresar Pepito le da el parte: “Comandante no se preocupe, que no hay ningún peligro. Esa gente están atrasadísimas. Fijese que ahora están comiendo lo mismo que comíamos aquí hace 50 años”.
- Фидель посылает Пепито в Майами, чтобы он выяснил, является ли образ жизни кубинской диаспоры угрозой для Кубинской революции. Вернувшись, Пепито отчитывается: «Не волнуйтесь, команданте! Никакой опасности нету. Они там совсем по-старому живут. Они едят еще то, что мы здесь ели 50 лет назад».

### 17. Пепито выполняет в Майами поручение Фиделя

См. вариант в: [Arocha 2003: 101].

- 17a Pepito acaba de regresar de cumplir una misión de Fidel en Miami. “Bueno, cuéntame cómo es aquello allá” — le pregunta Fidel. “Igualito que esto aquí, Comandante —, responde Pepito — si no tienes dólares te quedas sin comer”.
- Пепито только что вернулся из Майами, где он выполнял порученную Фиделем миссию. «А ну-ка, расскажи мне, как там дела», — просит Фидель. «Все так же, как здесь, команданте, — отвечает Пепито, — у кого нет американских долларов, тот не ест».

**18. Пепито решает продовольственные проблемы**

- 18a Pepito se compromete ante Fidel a solucionar los problemas de alimentación de todo el pueblo cubano. “¿Y cómo lo lograrás?” — pregunta Fidel. “¡Usando el presupuesto del comedor del Comité Central!” — responde Pepito. Пепито обещает Фиделю решить проблемы питания всего кубинского народа. «А как же ты собираешься это сделать?» — спрашивает Фидель. «Я направлю на решение проблемы бюджет столовой ЦК», — отвечает Пепито.

**19. Пепито становится главой политбюро**

Севером (*Norte*) кубинцы называют Майами.

- 19a Fidel se va de vacaciones y deja a Pepito a cargo del país diciéndole: “Pepito, tienes ante ti tres tareas revolucionarias: evitar que la gente vaya a la iglesia, y que se vayan pal’ Norte, y garantizar la alimentación de los trabajadores”. “No se preocupe, Comandante, ¡yo me las arreglaré!”. Un mes más tarde, Fidel regresa y llama a Pepito a que le rinda cuentas. “Todos sus encargos fueron cumplidos, Comandante” — informa Pepito. “¿Cómo lo lograste?” — pregunta Fidel. “Muy sencillo, Comandante, para que la gente no fuera a la iglesia hice retirar las imágenes religiosas y poner retratos tuyos; para que no se fueran para Miami dije por la TV que a ti te habían nombrado presidente de los EE.UU”. “Muy bien, Pepito — aprueba Fidel —, ¿y cómo lograste garantizar la alimentación del pueblo?”. “Esa fue la tarea más sencilla, Comandante. Distribuí las reservas del comedor del Comité Central”. Фидель собирается в отпуск и оставляет Пепито во главе правительства, дав поручения: «Пепито, перед тобой три революционных задачи: предотвратить посещение народом церквей, остановить поток людей на Север и обеспечить трудящихся питанием». — «Не волнуйтесь, команданте, я справлюсь!» — отвечает Пепито. Через месяц Фидель возвращается и зовет Пепито отчитаться. «Все Ваши поручения выполнены, команданте», — докладывает Пепито. «А как же ты этого добился?» — спрашивает Фидель. «Очень просто, команданте, я велел заменить образы Христа вашими фотографиями и этим добился, чтобы люди не ходили в церковь. Потом я передал по телевидению, что Вы стали новым президентом США, и этим остановил поток [эмиграции] на Майами». — «Очень хорошо, Пепито, — одобряет Фидель, — а как же ты смог обеспечить народ продовольствием?» — «Это была самая простая задача, команданте. Я направил запасы столовой ЦК на питание народа».

## 20. Пепито освобождает страну от нежелательных элементов

Вариант анекдота см. в: [Arocha 2003: 83].

Пейоративное выражение *los hijos de puta* (букв. ‘сучьи дети’) может быть не только разговорным оборотом, но и обозначением подлецов, негодяев, преступников. Здесь это выражение переведено как «преступники».

- 20a Fidel consulta con Pepito Фидель советуется с Пепито como liberar el país de putas, o способах освободить страну maricones e hijos de puta. от проституток, гомосексуалистов и преступников. «Я все “Déjame a mí — afirma сделаю, — утверждает Пепито. Dame 100 guaguas para montar a las putas, 100 trenes para montar a los maricones, y yo los tiro a todos al mar”. “Muy bien, Pepito —, prueba Fidel — ¿y cómo hacer con los hijos de puta?”. “Dame una guagua y dos limusinas y yo los tiro todos al mar” — responde Pepito. “¿Pero para qué las limusinas?” — se interesa Fidel. Pepito replica de inmediato: “¿Entonces tú y Raúl están dispuestos a irse en la guagua con los demás miembros del Comité Central?”. «А зачем лимузины?» — интересуется Фидель. «А что, — спрашивает Пепито, — Вы с Раулем собираетесь ехать на автобусе, как и другие члены ЦК?»

## 21. Пепито получает награду от Фиделя

Этот сюжет (*трикстер получает награду у правителя и использует ее для собственной выгоды*) весьма популярен. Например, существует анекдот о том, как Сталин награждал подарками троих создателей гимна — Александрова, Эль-Регистана и Михалкова. *Сталин обратился к авторам с вопросом, нет ли у них личных просьб. Александров попросил дачу, Эль-Регистан — машину, а Сергей Михалков — карандаш, которым вождь редактировал текст. Первый получил дачу, второй — автомобиль, а Сергей Владимирович — карандаш, дачу и автомобиль* [От южных морей 2005].

- 21a Tres vanguardias nacionales Три передовика производства (Pepito es uno de ellos) van a (Пепито — один из них) соби- ser premiados por Fidel, quién raются получить премию от les dice que pidan lo que quieren. El primero pide una Фиделя, который им говорит, mansion, el segundo un auto чтобы они просили, что хотят. del año, y Pepito solo pide un Первый просит усадьбу, вто- рой — машину года, а Пепито



muñeco con la cara de Fidel. Fidel piensa “¡qué bien! Pepito me es muy fiel”. Fidel les concede los deseos, y al cabo de un año va a visitarlos. El de la mansión ya la tenía en ruinas al no tener como mantenerla, el del auto lo tenía hecho pedazos por la misma razón. Por su parte, Pepito se había comprado una mansión, varios autos y llevaba una vida de millonario. Fidel le pregunta: “¿Cómo pudiste lograrlo, Pepito?”. “Muy fácil, puse tu muñeco delante de la casa con un cartel: a 3 pesos la escupida y a 5 la patada por el culo” — respondió tranquilamente Pepito.

просит только куклу с лицом Фиделя. Фидель думает: «Очень хорошо. Пепито очень ко мне лоялен». Фидель выполняет все желания, и через год их посещает. Он обнаруживает усадьбу в руинах, потому что нечем было ее поддерживать, и машина разобрана на куски по той же причине. В свою очередь Пепито купил усадьбу, несколько машин и жил как миллионер. Фидель его спрашивает: «Как ты этого добился, Пепито?» — «Очень просто, я поставил твою куклу перед домом с надписью: “3 песо за плевков и 5 за пинок в задницу”», — спокойно отвечает Пепито.

## 22. Пепито называет слова на букву «К»

22a Iba Pepito por la calle, se cruza con Fidel y sigue de largo. Fidel, humillado al ver que alguien no lo reconoce, detiene a Pepito y le pregunta: “¿Oye mocoso, tú no sabes quién soy yo?”. Pepito lo mira asustado y le dice que no lo conoce. Fidel completamente encabronado le dice: “Pues mira, chico, como castigo por no conocerme, ahora mismo tienes que decirme 20 palabras que comiencen con C para que más nunca en tu vida se te olvide que mi apellido es Castro”. Pepito, lo mira serio y le dice: “Compañero Comandante Castro, ¿Cómo y cuándo carajo comeremos carne de cerdo con cerveza Cristal como comen los cabrones comilones comunistas del Comité Central?..”. Fidel lo mira asombrado, y Pepito concluye: “Sí, sé que me faltó una... ¡Comemierda!”.

Пепито шел на улице, миновал Фиделя и пошел дальше. Фидель, униженный, что его не узнают, останавливает Пепито и спрашивает: «Эй, сопляк, ты что, не знаешь, кто я?» Пепито смотрит на него испуганно и отвечает, что нет, не знает его. Фидель рассерженно ему говорит: «Ну смотри, парень, в наказание, что меня не узнал, ты сейчас должен назвать 20 слов, которые начинаются на букву “К”, чтобы ты больше никогда не забыл, что моя фамилия — Кастро». Пепито, смотря сурово на него, говорит: «Комpañеро команданте Кастро, как и когда, карамба, кормиться [нам] курицей и “Короной” [пивом], как кормятся козлы откормленные — коммунисты из Комитета?..» Фидель смотрит на него удивленно, и Пепито продолжает: «Да, мне осталось одно [слово]... Козел!»

### 23. Что пьет Фидель, а что — Пепито?

Вариант текста (без Фиделя и Пепито) см. в: [Arocha 2003: 104].

Анекдот затрагивает тему экономических трудностей на Кубе 1990-х гг. и построен на языковой игре: омонимии форм *estar abatido* ('быть удрученным') и *estar a batido* (разг. 'постоянно пить молочный коктейль'). Бати́до — чрезвычайно популярный напиток из взбитого молока и фруктов (чаще всего манго или папайи). Сейчас на Кубе из-за дефицита натурального молока используется сухой концентрат. В 1990-е гг. бати́до стал роскошью (про проблемы с молоком см. анекдот 53), большинство кубинцев пили «милордо» — воду с сахаром, чтобы заглушить чувство голода.

- 23a Iba Pepito por la calle, y se encuentra con Fidel que estaba un poco cabibajo y triste. Pepito le pregunta: “¿Qué le pasa, Comandante, que se le ve tan mal?”. Fidel responde con un profundo suspiro: “Nada, Pepito, es que estoy abatido...”. Pepito lo interrumpe: “Menos mal que usted está a batido, pues yo llevo más de una semana a milordo”.
- Пепито шел по улице и встретил Фиделя, который печально шел с опущенной головой. Пепито его спрашивает: «Что с Вами, команданте? Что Вы так плохо выглядите?» Фидель отвечает ему, глубоко вздыхая: «Ничего, Пепито, я очень удручен [abatido]». Пепито его прерывает: «Хорошо, что Вы пьете бати́до [молочный коктейль], ведь я больше недели пью одно милордо [воду с сахаром]».

### 24. Фидель, Пепито и дружинница

Отдаленный вариант см. в: [Arocha 2003: 49].

Одним из самых дефицитных продуктов на Кубе является говядина. В 1960-е гг. Фидель Кастро, пытаясь поднять государственное производство говядины, запретил крестьянам забивать и продавать коров под угрозой сурового уголовного наказания, и этот запрет до сих пор действует. В результате говядина, которая прежде входила в основной рацион кубинцев, стала предметом особой роскоши. Кроме того, в словах Пепито, обращенных к Фиделю: «Я могу сделать так, что эта дружинница взвояет как волчица», — есть определенный сексуальный подтекст. Когда на Кубе спрашивают о том, что было давно, ответом становится характерный возглас «Ууу!».

- 24a En un acto por el 26 de Julio Fidel y Pepito se fijan en una escultural miliciana que encabezaba el batallón femenino. “Sabe, Comandante, que yo soy capaz de hacer que
- Во время демонстрации в честь 26 июля Фидель и Пепито смотрят на красиво сложенную дружинницу, которая возглавляет женский батальон. «Знаете, команданте, я могу

esa miliciana aülle como una loba” — anunció Pepito. “Ja, ja, me gustaría ver eso” — se mofó Fidel. “Venga conmigo y veré”. Ambos se aproximaron y cuando la muchacha se viró, Pepito le preguntó: “Compañera, ¿qué tiempo hace que usted no come carne de res?”. Ella lo miró sorprendida y luego, poniendo los ojos en blanco, exclamó: “¡Uuuuuhhhh!”.

сделать так, что эта дружинница взвоят как волчица», — объявляет Пепито. «Да, да, я хотел бы увидеть это», — смеется Фидель. «Пойдемте со мной, и Вы увидите». Оба подошли к ней, и когда девушка повернулась, Пепито ее спрашивает: «Товарищ, сколько времени Вы не ели говядины?» Она посмотрела на него с удивлением и, закатив глаза, воскликнула: «Уууууууу!»

### 25. Фидель, Пепито и Селина Гонзалес

Сюжет отсутствует в сборнике Арочи.

Селина Гонзалес — популярная на Кубе певица, исполнительница крестьянских песен. Анекдот пародирует очень известную песню Селины Гонзалес “¡Que viva Changó!”<sup>1</sup>, которая посвящена основному персонажу сантерической религии — Санта Барбаре (она же бог Шанго). «Конь» — старое и самое известное прозвище Фиделя.

25a Fidel está organizando el acto del 1ro de Mayo y le pide a Pepito que le busque un cantante que cante después de su discurso. Pepito le dice a Fidel que la única cantante disponible era Celina González. Fidel no queda muy satisfecho pero acepta. El 1ro de Mayo Pepito enciende su televisor, pero lo deja mudo para no tener que escuchar a Fidel. Al concluir el discurso empieza a cantar Celina, y Pepito ve que la gente en la Plaza salta eufórica alzando los brazos y levantando sus dedos índice y del medio. Pepito intrigado sube el volumen y se escucha a Celina:

Фидель организовывает демонстрацию 1 мая и просит Пепито, чтобы он нашел певца, который сможет спеть после его речи. Пепито говорит Фиделю, что единственная певица, способная на это, — Селина Гонзалес. Фидель не очень доволен, но соглашается. 1 мая Пепито включает свой телевизор, но без звука, потому что не хочет слушать Фиделя. По окончании речи начинает петь Селина, и Пепито видит, что народ на Площади [Революции] впадает в эйфорию, поднимая руки с указательным и средним пальцами [знак V]. Пепито заинтригован, он включает звук и слышит Селину:

<sup>1</sup> См. на Youtube: <<http://www.youtube.com/watch?v=q2iUVZ11-Co>>.

Santa Bárbara bendita, tu que eres dueña del rayo, manda dos pa' este caballo, que es lo que el pueblo necesita,  y el pueblo en la plaza corea:  que lo parta en dos, que lo parta en dos, que lo parta en dooos, que lo parta en dos, señores.	Святая Барбара благославенная, ты хозяйка молнии, пошли две [молнии] для этого коня, это то, что так необходимо для народа,  и народ на площади поет хором:  чтобы молния его разделила пополам, чтобы молния его разделила пополам, чтобы молния его разделила попола-ам, чтобы молния его разделила пополам, сеньорес.  [поэтому они показывали два пальца]
---	--

## 26. Пепито узнает возраст Фиделя

Вариант сюжета есть в сборнике Арочи [Arocha 2003: 85].

В оригинале Пепито говорит *medio hijo'eputa* ('полусукин сын'), за отсутствием такого выражения в русском мы перевели это как «полудурок».

26a Fidel le pregunta a Pepito: "¿A que tú no sabes mi edad?". "Setenta años, Comandante". "¡Sí, muy bien, chico! ¿Y, cómo la adivinaste?". "Simple aritmética, Comandante — responde Pepito — yo tengo un medio hijo'eputa, y él tiene treinta y cinco años".	Фидель спрашивает Пепито: «Я уверен, что ты не знаешь моего возраста». — «70 лет, команданте». — «Да, очень хорошо, парень! И как ты догадался?» — «Простая арифметика, команданте, — отвечает Пепито, — мой дядя — полудурок, и ему 35 лет».
--	---

## 27. «Фидель украл наш кофе»

В сборнике Арочи есть вариант, но без Пепито и Фиделя [Arocha 2003: 90].

Анекдот построен на омофонии грамматических форм. Императив от глагола *borrar* ('стирать') звучит так же, как существительное *borra* ('кофейная гуща').

27a La maestra le pide a sus alumnos que escriban una oración con la palabra café. Pepito va a la pizarra y escribe:	Учительница просит учеников написать предложение со словом «кофе». Пепито подходит к доске и пишет: «Фидель
--	---

“Fidel nos robó el café”. La maestra, nerviosa, le dice: “¡Borra, Pepito, por favor, borra eso!”. “Sí, borra fue lo único que nos dejó” — responde Pepito.

украл наш кофе». Учительница нервно просит: «Стирай, Пепито, стирай быстрее!» — «Да, учитель, он нам только гущу оставил», — ответил Пепито.

### 28. *Пепито не узнает Рейгана*

Фидель всегда публично выступает в военной форме.

- 28a La maestra muestra una foto de Ronald Reagan e informa: “Este es un hombre cruel que explota a su pueblo, reprime a sus opositores, engaña a todos, manda a los jóvenes a morir a países lejanos. ¿Saben quién es?”. Pepito responde: “Sí, maestra, yo sé quién es. ¡Lo que no sabía es que se había afeitado y vestido de civil!”.
- Учительница показывает своим ученикам фотографию Рональда Рейгана и сообщает: «Вот жестокий человек, который эксплуатирует свой народ, подавляет оппозиционеров, всех обманывает, посылает своих молодых солдат умирать в далекие страны. Вы знаете, кто он?» Пепито отвечает: «Да, учитель, я знаю, кто он. Но я не знал, что он побрился и сейчас носит штатское».

### 29. *«Хочу быть сиротой»*

Данный текст — вариант весьма популярного советского сюжета. Поздние версии см. в: [Banc, Dundes 1990: 158; Krikmann 2004: 18], ранние — в: [Архипова, Мельниченко 2010: 259–261], вариант кубинской диаспоры — в: [Arocha 2003: 88].

- 29a La maestra le pregunta a Pepito: “¿Quién es tu madre?”. “La Patria, Maestra”. “¿Y tu padre?”. “Fidel, Maestra”. “¿Y tú qué quisieras ser, Pepito?”. “¡Huérfano, Maestra!”.
- Учительница спрашивает Пепито: «Кто твоя мать?» — «Родина, учительница!» — «А твой отец?» — «Фидель, учительница!» — «И кем бы ты хотел стать, Пепито?» — «Сиротой, учительница!»

### 30. *Пепито у постели больного Фиделя*

Вариант анекдота (без Пепито, но с Раулем) см. в: [Arocha 2003: 52].

- 30a Fidel está muy grave y Pepito está cuidando la puerta de su habitación. Llega una mujer llorando y le pregunta: “¿Hay esperanza?”, a lo que Pepito responde: “Sí, señora, todavía hay esperanza”. La escena se
- Фидель очень болен, и Пепито сидит у его постели. Одна женщина приходит, плача, и спрашивает: «Есть надежда?» — на что Пепито отвечает: «Да, сеньора, еще есть надежда». Эта сцена повторя-

repite varios días. Un día al llegar la señora se encuentra a Pepito llorando, y le pregunta: “¿Qué pasó, Pepito?”, a lo que este responde: “Se acabaron las esperanzas, señora, le dieron el alta esta mañana”.

ется каждый день. Однажды, придя, сеньора находит Пепито в слезах и спрашивает его: «Что случилось?» — на что получает ответ: «Больше нет надежд, сеньора, его выписали сегодня утром».

### 31. Пепито хоронит Фиделя за пределами Кубы

Вариант сюжета без Пепито см. в: [Агоча 2003: 92]. Этот анекдот — версия распространенного советского сюжета, «привязанного» к «изгнанию» Сталина из мавзолея, в котором Хрущеву предлагают похоронить Сталина в Израиле: *«Не годится! У вас там уже один воскрес!»* [Архипова, Мельниченко 2010: 326–327], вариант см. в: [Штурман, Тиктин 1987: 228].

31a Se muere Fidel, y Pepito lo sustituye y decide organizar los funerales, pero para evitar descontento popular decide enterrarlo fuera de Cuba. Se dirige a todos los jefes de estado del mundo para ver quién lo podía acoger. En Miami no lo quieren. Tampoco en Venezuela, ni en España ni en Rusia. Al cabo de una semana sin respuestas a la solicitud de Pepito llega una llamada de Netanyahu: “Tráiganlo a Israel, entérrmoslo en Jerusalén”. Pepito le responde: “¡Gracias Bibi, pero ahí no puede ser, pues hace 2000 años enterraron a uno y a los tres días resucitó!”.

Фидель умирает, и Пепито его замещает и организует похороны, но чтобы предотвратить недовольство населения, он решает похоронить Фиделя за пределами Кубы. Он обращается ко всем главам государств мира с просьбой о выделении участка для захоронения Фиделя. В Майами не хотят, в Венесуэле, в Испании и России тоже. Через неделю, когда казалось, что никто не хочет хоронить Фиделя в своей стране, Пепито звонит Нетаньяху и предлагает ему устроить похороны в Иерусалиме. Пепито отвечает: «Спасибо, Биби, но туда нельзя, ведь две тысячи лет назад там похоронили одного, а на третий день он воскрес!»

### 32. Пепито хоронит задницу Фиделя

Варианты сюжета отсутствуют в сборнике Арочи, но весьма популярны на Кубе. Своей начальной импликацией они очень похожи на ранний советский анекдот: Троцкий в ссылке завещает отправить свой заспиртованный мозг в Москву: мозг — Сталину, а спирт — Калинин (имевшему репутацию пьяницы), см. подробнее: [Архипова, Мельниченко 2010: 134–135]. Однако после некоторых колебаний из-за различия в структуре и концовке мы выделили кубинский ойкиотип в отдельный сюжетный тип.

В горах Сьерра-Маэстра революционеры во главе с Фиделем Кастро с 1956 до 1959 г. вели успешную партизанскую войну, которая увенчалась победой Революции на Кубе. На пляжах Хирон и Ларга в 1961 г. состоялась высадка антикастровского десанта (битва у залива Кочинос); нападение было отбито. Маиси и Сан-Антонио — самая восточная и самая западная точки кубинского острова. Фидель родился в провинции Ольгин, учился в школе иезуитов Белен.

- 32a Muere Fidel y la Asamblea Nacional se reúne para decidir donde enterrarlo. El presidente de la asamblea propone: “Considero que hay que enterrar en La Habana la cabeza del Comandante, pues aquí fue donde él pensó sus más gloriosas ideas”. Todos lo aprueban: “¡Bravo, excelente idea!”. Otro diputado propone: “Los pies del Comandante deben ser enterrados en la Sierra Maestra, pues allí él anduvo librando sus más gloriosas batallas”. La idea es aclamada por todos. Un tercer diputado propone: “Los cojones tienen que ser enterrados en Playa Girón, pues allí él demostró una valentía sin precedentes y derrotó al imperialismo”. Esta propuesta también es ampliamente aprobada. Entonces el diputado Pepito pide la palabra y dice: “Compañeros, todas esa repartición es muy bonita, pero siguiendo la misma lógica chocamos con un tremendo problema: ¿Dónde vamos a enterrar el culo del Comandante, teniendo en cuenta que ese cabrón regó mierda desde Maisí hasta San Antonio?”.
- Умирает Фидель, и Национальная ассамблея собирается, чтобы решить, где его похоронить. Президент Ассамблеи предлагает: «Я считаю, что надо похоронить голову команданте в Гаване, потому что здесь он придумал наиболее грандиозные идеи». Все соглашаются: «Отлично, прекрасная идея». Другой депутат предлагает: «Ступни команданте должны быть похоронены в Сьерра-Маэстра, потому что там он сражался в самых славных битвах». Идея принята всеми на ура. И третий депутат предлагает: «А яйца мы должны похоронить на пляже Хирон, потому что там он проявил беспрецедентную храбрость и победил империализм». Это предложение также принимается всеми. Наконец, депутат Пепито просит слово и говорит: «Товарищи, все это распределение прекрасно, но если следовать той же логике, мы столкнемся с огромной проблемой: где мы должны похоронить задницу команданте, учитывая, что этот козел залил дерьмом [весь остров] от Маиси до Сан-Антонио?»
- 32b Muere Fidel, y Raúl lee su testamento en la Plaza de la Revolución. “El Comandante en Jefe pide que enterremos su cabeza en La Habana, pues aquí fue donde surgieron sus más
- Умирает Фидель, и Рауль читает его завещание на Площади Революции. «Главкомандующий просит, чтобы мы похоронили его голову в Гаване, потому что здесь

valiosas ideas, que enterremos sus pies en Santiago de Cuba porque allí fue donde él inició el camino de la Revolución, que enterremos sus cojones en Playa Girón porque allí él derrotó al imperialismo”. Desde el público, la voz de un borracho interrumpe a Raúl: “¿Y d-dónde quiere q-que enterremos e-el culo con tanta m-mierda que regó por toda la isla?”.

появились самые ценные идеи, чтобы мы похоронили его ступни в Сантьяго-де-Куба, потому что там началась дорога Революции, чтобы мы похоронили его яйца на пряже Хирон, потому что там он победил империализм». [Вдруг] из публики Рауля прерывает пьяница: «А г-где он х-хотел похоронить з-задницу, если он полил д-дерьмом весь остров?»

32в Fidel está muy enfermo y da instrucciones sobre su entierro: “Quiero que entierren mis pies en Holguín que fue donde di mis primeros pasos, la cabeza en el colegio de Belén que fue donde tuve mis primeras ideas, las manos en La Habana que fue donde construí la Revolución...” y lo interrumpe un: “Todo claro, Comandante, pero me queda una duda: ¿dónde enterramos el culo? porque Usted cogó el país entero”.

Фидель очень болен и дает инструкции о своих похоронах: «Я хочу, чтобы мои ступни похоронили в Ульгине, потому что там я сделал первые шаги, голову — в школе Белена, где я получил свои первые идеи, руки — в Гаване, потому что я там сделал Революцию...» — и был прерван: «Это все понятно, команданте, но у меня остался один вопрос: где похороним задницу? Потому что Вы обосрали всю страну».

### III. Правитель в сумасшедшем доме

#### 33. Фидель дарит сумасшедшим по вееру

Варианты сюжета отсутствуют в сборнике Арочи.

Мазорра (Mazorra) — главная психиатрическая больница Гаваны, название этой больницы стало нарицательным.

33а Fidel visita Mazorra y le regala un abanico a cada paciente. Al cabo de un mes vuelve y se encuentra con que todos los abanicos, excepto uno, ya estaban rotos. Se acerca al aparentemente curado dueño del único abanico sano y le dice: “¡Felicidades, compañero! Usted no rompió su abanico, lo que significa que usted está sano Yo voy a autorizarlo a irse del hospital, y lo convoco a trabajar

Фидель посещает [психиатрическую больницу] Мазорра и дарит всем пациентам по вееру. Через месяц он возвращается и обнаруживает, что все пациенты, кроме одного, уже сломали свои веера. Он подходит к владельцу несломанного веера: «Поздравляю Вас, товарищ! Вы не сломали свой веер, что означает, что Вы в своем уме. Я Вас сейчас выпишу из больницы и вызы-



en la construcción. Con esas manos tan fuertes que usted tiene pronto será vanguardia nacional del trabajo...”. Inmediatamente el loco le dice: “Je je je, el mío no se rompió porque yo en vez de abanicarme así como mis amigos [*muestra el movimiento normal de la mano con el abanico junto al rostro*] me abanicaba así [*deja el abanico fijo y mueve el rostro a ambos lados*], je je”.

ваю работать на стройке: у Вас крепкие руки, и я уверен что из Вас получится передовик производства...» Сумасшедший отвечает: «Ха-ха-ха, команданте, дело в том, что мои друзья обмахиваются так [*показывает движение рук с веером*], а я обмахиваюсь так [*держит веер в руке и двигает лицо вправо и влево*], и поэтому он у меня не сломался, ха-ха».

### 34. Пациенты больницы притворяются плодами манго

Варианты сюжета отсутствуют в сборнике Арочи.

Микробригада — стройотряды, которые были очень распространены на Кубе в 1980-х гг.

34a Fidel visita Mazorra y ve a todos los locos colgando de las ramas de una mata de mango. De pronto todos se dejan caer dañándose al llegar al suelo y muchos de ellos pierden el conocimiento. Solamente uno permaneció colgado a su rama. Fidel le pregunta a uno de los caídos: “¿Qué ocurre aquí?”. “Estamos jugando a los mangos, y como ya estamos maduros hemos caído” — responde el loco. Fidel se vuelve entonces al que aún colgaba, pensando que este era más listo: “Muy bien, compañero. Se ve que usted está completamente cuerdo. Voy a ordenar que le den el alta, y mañana usted empieza en una microbrigada. Usted se ve fuerte, así que pronto va a ser héroe nacional del trabajo”. “Espere, Comandante. Yo sí juego — responde — pero aún estaba verde. Solo ahora me estoy madurando... ya estoy casi maduro... ya me maduré, allá vooooo” — y cayó del árbol.

Фидель посещает [психиатрическую больницу] Мазорра и видит, что все пациенты висят на ветвях дерева манго. Вдруг все, кроме одного, падают на землю. Фидель подходит к еще висящему пациенту и спрашивает его: «Что здесь происходит?» Сумасшедший отвечает: «Мы играем в манго, а мои друзья думают, что они уже спелые, и поэтому попадали. Они все безумцы». Фидель радуется, что там есть хотя бы один нормальный человек, и предлагает ему: «Вы — молодец и совсем здравомыслящий. Молодец, товарищ! Я сейчас велю директору выписать Вас из больницы. А завтра я Вас устрою работать в микробригаде, и Вы скоро будете национальным героем труда». [Услышав предложение, пациент заявляет:] «Подождите, команданте! Я тоже играю! Просто я еще был зеленым, но сейчас я уже начинаю созревать... да, я созреваю, созреваю... да, я уже спелый, па-адаю-у», — и упал с дерева.

### 35. Пациенты играют в машины

Мачетеро (machetero) — рабочий, который рубит сахарный тростник, это тяжелая, изнурительная работа.

- 35a Fidel visita Mazorra y se encuentra a todos los locos corriendo, pitando, chillando y chocando entre sí, excepto uno que estaba parado junto al camino: “¿Qué ocurre aquí?” — le pregunta Fidel al que no corría. “Mis amigos están jugando a los carritos. Están haciendo de máquinas, guaguas, camiones. Están locos” — responde el loco. Fidel supone que el hombre está cuerdo y le propone: “Usted está bien. Voy a proponer que le den el alta y lo voy a mandar para la zafra. Usted seguramente será un excelente machetero!”. “Pero yo también estoy jugando — responde — Yo no me muevo de aquí porque... porque... yo soy la gasolinera, je je je.
- Фидель посещает [психиатрическую больницу] Мазорра, где сумасшедшие бегают во все стороны, свистят, шумят, кричат, сталкиваются друг с другом. Только один пациент сидит спокойно на стороне. Фидель подходит к нему и спрашивает: «Что это за беспорядок?» — «Мои друзья играют в дорожное движение, притворяются машинами, автобусами, грузовиками. Они все сумасшедшие», — отвечает пациент. Тогда Фидель ему предлагает: «Вы в здравом уме. Мы Вас выпишем из больницы, и я пошлю Вас на рубку сахарного тростника. Из Вас получится отличный мачетеро!» [Услышав предложение, пациент] заявляет: «Но я тоже играю! Я не двигаюсь, потому что... потому что... я — заправочная станция, ха-ха-ха».
- 35b [~] Caramba, no me había dado cuenta de que estaba, mal parquizado.
- [~] О черт, я не заметил, что я плохо запаркован!

### 36. Пациенты играют в бейсбол

Варианты сюжета см. в: [Arocha 2003: 11].

Фидель предлагает послать пациента в Анголу, то есть на возможную смерть. Кубинский контингент находился в Анголе с 1975 по 1989 г.

- 36a Fidel visita Mazorra y se encuentra a los locos jugando a la pelota sin guantes, pelotas ni bates. Solo un loco no jugaba. Cuando Fidel le pregunta por qué no juega, él responde: “Esa gente está completamente chiflada. No se puede jugar sin pelota”. Fidel le dice: “Veo que ya Usted está bien. Voy a hablar
- Фидель посещает [психиатрическую больницу] Мазорра, где сумасшедшие играют в бейсбол без мяча, перчаток и биты. Только один пациент не играл. Фидель подходит к нему и спрашивает, почему он не играет. «Эти люди совсем сумасшедшие, я не понимаю, как они могут играть без мяча», — отвечает пациент. Тогда Фидель ему

con el director para que le den el alta, y así Usted podrá venir conmigo y alistarse heroicamente en la tropa que voy a mandar para Angola". El loco se lleva rápidamente las manos a un ojo y lanza un grito de dolor: "¡Ay, qué clase de pelotazo me han dado!".

предлагает: «Я вижу, Вы в здравом уме. Я поговорю с директором больницы, чтобы Вас выписали. Наверно, из Вас получится смельчак, которого я мог бы послать в Анголу». Услышав предложение, сумасшедший хватается за голову обеими руками и кричит: «Помогите мне скорей, меня ударили по голове мячом!»

### 37. Сумасшедшие используют камень вместо мяча

Во время игры в бейсбол, если бегуна не коснутся мячом, он выигрывает. В этой ситуации его объявляют *quieto* (букв. 'неподвижный'). Если же его задели, это называется *out* и засчитывается как проигрыш. В анекдоте сумасшедший касается Фиделя камнем (который он принимает за мяч), поэтому для него Фидель оказывается в позиции *out* и должен выйти из игры. Когда охранники кричат ему: "Quiet!" (повелительное наклонение от глагола *сдаваться*), он решает, что Фидель объявлен победившим.

37a Fidel visita Mazorra y se encuentra a los locos jugando a la pelota con una piedra. Uno de los locos ve a Fidel y empieza a perseguirlo con la piedra en la mano, mientras los custodios del comandante corren detrás de él. Por fin el loco alcanza a Fidel, lo golpea con la piedra por la espalda haciéndolo caer. En eso llegan los custodios le apuntan con sus pistolas al loco y le dicen: "¡Quiet!". "¡Nada de quieto! — dice el loco — ¡si no es out no juego más!".

Фидель посещает [психиатрическую больницу] Мазорра, где пациенты играют в бейсбол, используя камень вместо мяча. Увидев Фиделя, один сумасшедший бежит за ним, крепко держа камень в руке. В свою очередь охранники Фиделя преследуют сумасшедшего. Наконец сумасшедший догоняет Фиделя, ударяет его камнем под ребра и выталкивает на газон. Одну секунду спустя телохранители догоняют сумасшедшего и целются в него: «Сдавайся! [Quiet!]» — «Неужели? Я же коснулся его мячом! Если это не *out*, то я больше не играю!»

### 38. Побег сумасшедшего из больницы

38a Un loco sale de Mazorra disfrazado de Fidel y gritando: "Yo soy Fidel Castro". Los enfermeros comienzan a perseguirlo por las calles habaneras. De pronto aparece la caravana presidencial y el loco salta al jeep de Fidel y comienza a forcejear

Сумасшедший убегает из Мазорры, переодетый Фиделем. Он всем кричит: «Я — Фидель Кастро!» Санитары преследуют его по улицам Гаваны. Вдруг появляется президентский кортеж. Сумасшедший прыгает в джип и пытается вытолкнуть Фиделя оттуда. Они дерутся, и телохра-

con él. Los guardaespaldas no se atreven a intervenir porque no son capaces de reconocer a Fidel. Uno de los dos Fideles sacó su pistola y mató al otro. Aunque no se ha podido determinar la identidad del sobreviviente, este sigue dirigiendo el país.

нители не вмешиваются, потому что они не в состоянии узнать настоящего Фиделя. Наконец, один из двух Фиделей выхватывает у одного из телохранителей пистолет и застреливает второго бородатого. Хотя никому не удалось провести идентификацию выжившего, он до сих пор управляет страной.

#### IV. Воскрешение старого лидера: его разговор с преемником

##### 39. Воскрешший Марти обращается к кубинскому народу

Это кубинская версия известного советского анекдота про Карла Маркса, который воскресает и приходит на радио. Он просит разрешить ему сказать несколько слов и произносит: «Пролетарии всех стран, извините!» См. библиографию в: [Banc, Dundes 1990: 170].

В кубинской версии концовка иная, с сексуальным подтекстом: слово *pinga* в ряде латиноамериканских стран означает ‘половой член’ и используется как ругательство. Марти утверждает, что произносит аббревиатуру *Pueblo Internacionalista de las Generaciones Actuales* (интернациональный народ современного поколения). «Апостол» («Апостол Революции») — идеологическое клише, обращение к Марти.

39a Martí resucita, y al ver La Habana llena de siglas (CDR, PCC, ANAP, INRA, etc.) le pide a Fidel dirigirse al pueblo cubano. Fidel convoca a un millón de personas a la Plaza de la Revolución y le da la palabra a Martí, quien grita al pueblo enardecido: “¡PINGA!”. Fidel lo mira severamente y lo reprende: “¿Pero qué estás haciendo, Apóstol? ¡No puedes decirle palabrotas al pueblo revolucionario!”. A lo que este responde: “No estoy diciendo palabrotas. Solo estoy utilizando tu moda de abusar de las siglas para dirigirme a nuestro Pueblo Internacionalistas de las Generaciones Actuales”.

Марти воскресает и, увидев, что Гавана полна аббревиатурами (CDR, PCC, ANAP, INRA, CTC и т.д.), просит у Фиделя разрешения обратиться к кубинскому народу. Фидель организует миллионную демонстрацию на Площади Революции и дает слово Марти, который кричит ликующему народу: «PINGA!» Фидель сурово смотрит на Марти и ругает его: «Что ты делаешь, Апостол? Как можно так грубо обращаться к революционному народу?» На это Марти отвечает: «Я не был груб. Я только обращался к нашему народу, используя твою моду на аббревиатуры. Я только хотел сказать Pueblo Internacionalistas de las Generaciones Actuales».

#### 40. *Конь, осел и Апостол*

В сборнике Арочи есть вариант с памятником Марти [Arocha 2003: 58].

Национальный герой Хосе Марти похоронен в городе Сантьяго-де-Куба, который находится на противоположном конце острова по отношению к Гаване. «Апостол» — революционное прозвище Марти (см. комментарий к сюжету 39), *el Caballo* («Конь») — устойчивое прозвище Фиделя (см. об этом в комментарии к сюжету 25).

40a Martí resucita y le pide al soldado que hace la guardia de honor el mausoleo que le traiga un caballo. El soldado llama a su superior, este llama a La Habana, y Raúl vuela de inmediato a Santiago de Cuba y se presenta ante el Apóstol. Martí, al ver llegar a Raúl, se dirige severamente al soldado: “¡Te dije un caballo, no un burro!”.

Марти воскресает и просит коня у солдата, стоящего в почетном карауле у мавзолея. Солдат позвал своего начальника, тот позвонил в Гавану, и Рауль немедленно прилетел в Сантьяго-де-Кубу и предстал перед Апостолом. Марти, увидев Рауля, обращается снова к солдату: «Я же попросил у тебя коня, а не осла!»

#### 41. *Фидель жалуется памятнику Марти*

*Уехать на север* — уехать в Майами.

41a Fidel se queja a la estatua de Martí en la Plaza de la Revolución: “Oh Martí, ya no sé qué hacer con este pueblo ingrato: les he dado educación y salud gratuitas, les garantizo alimentos subsidiados, los educo con mis discursos, pero ellos, mira... ya no me quieren, me ponen apodos, hacen cuentos sobre mí, apagan los televisores cuando se transmiten mis discursos, ya no van a los desfiles como antes y no paran de intentar irse pal’ Norte”. Martí desesperado le responde: “¡Mira, Fidel, déjame en paz, que si yo no fuera de piedra hecho rato ya que me habría ido de esta jodida isla!”.

Фидель жалуется памятнику Марти на Площади Революции: «О Марти, я не знаю, что делать с этим неблагодарным народом. Я дал им бесплатное образование и здравоохранение, субсидированное питание. Я их воспитываю своими выступлениями. А вот смотри... они уже меня не любят, придумывают мне прозвища, сочиняют анекдоты, выключают телевизоры, когда передают мои выступления, не выходят на демонстрации, как раньше, и только думают о том, как уехать на север». Памятник Марти в отчаянии отвечает: «Брось, Фидель! Оставь меня в покое! Если бы я не был каменным, я бы давно уже убрался с этого еб...го острова!»

**42. Марти, пьяница и один песо**

Существует советский вариант с изображением Ленина на рубле и пьяницей.

Портрет Хосе Марти изображен на купюрах достоинством 1 песо.

- 42а Martí resucita, y se siente decepcionado de que nadie lo reconzca: ni los pioneros, ni los jóvenes, ni los militantes comunistas, ni los jubilados. Hastiado se va a un bar a lavar sus penas en ginebra. Al entrar tropieza con un borracho que ya se iba. Este se queda mirándolo sorprendido y Martí piensa: ¡por fin alguien me reconoció! El borracho se rasca la cabeza, se vira para la barra y grita: “¡Ca-antine-ero, po-onme otro trago de aguardiente q-que h-hoy e-estoy des-suerte y m-me encontré u-un peso!”.
- Марти воскресает и очень разочаровывается тому, что никто его не узнает — ни пионеры, ни молодые коммунисты, ни члены партии, ни солдаты, ни пенсионеры. Расстроенный, он идет в бар, чтобы утопить свое горе в джине. У входа он сталкивается с пьяницей, который выходит из бара. Тот удивленно смотрит на него. Марти думает: наконец кто-то меня узнал! Пьяница поворачивается к стойке и кричит: «Ба-арме-ен, наливай м-мне еще рюмочку агуардиенте. С-сегодня мне везет — я т-только что н-нашел од-дин п-песо!»

**V. Правитель на краю гибели****43. Члены политбюро терпят крушение на самолете**

Сюжет отсутствует в сборнике Арочи, хотя является популярным и выходит за пределы социалистических стран.

26 июля — праздник начала Революции. В этот день в 1953 г. Фидель решил штурмовать казарму Монкада в Сантьяго-де-Кубе. Члены политбюро летят туда для участия в демонстрации.

- 43а Los miembros del Buró Político vuelan a Santiago de Cuba para participar en el acto central por el 26 de Julio. En el medio del camino el avión empieza a perder altura, por lo que deciden tirar por las ventanillas los maletines. El avión se estabiliza por unos minutos, pero luego vuelve a perder altura, por lo que los pasajeros botan lo asientos. Luego de una breves
- Члены политбюро летят в Сантьяго-де-Кубе для участия во всекубинской демонстрации в честь 26 июля. На середине пути самолет начинает терять высоту, и они решили выкинуть портфели и всю ручную кладь через окна. Самолет стабилизируется в течение нескольких минут, но потом снова теряет высоту, так что пассажирам пришлось выкинуть свои сидения. После

estabilización, la nave comienza a caer de nuevo. Desesperadamente los pasajeros cortan la parte inferior del fuselaje y la arrojan al aire, quedándose colgados de los maleteros, pero el descenso parecía indetenible si no continuaban soltando lastre, pero ya no quedaba nada qué tirar. Machado Ventura se dirige a todos: “Compañeros, para que la nave se estabilice es necesario que alguien de nosotros se tire y sacrifique su vida. ¿Quién está dispuesto a sacrificarse por la Revolución?”. Todos miran a Fidel, quien inmediatamente pronuncia un inusualmente corto discurso sobre la obra de la Revolución, la necesidad de que alguien se inmolase en aras de un futuro luminoso. Concluye con su clásico “¡Patria o Muerte!”. Los colgantes pasajeros respondieron a coro: “¡Venceremos!” y comenzaron a aplaudir.

кратковременной стабилизации самолет снова начинает падать. В отчаянии пассажиры выкинули всю нижнюю часть фюзеляжа и держались руками за багажники. Но самолет продолжал дальше падать. Надо было выкинуть еще балласт, но было уже нечего. Мачадо Вентура говорит всем: «Товарищи, для стабилизации самолета необходимо, чтобы один из нас спрыгнул вниз и пожертвовал жизнью, иначе мы все погибнем. Кто готов пожертвовать собой ради Революции?» Все смотрят на Фиделя, который тут же выступил с необычно короткой речью о подвигах Революции, о необходимости жертвовать ради светлого будущего. Заканчивает он своим классическим «Родина или смерть!». Все висящие пассажиры ответили хором: «Мы победим!» — и зааплодировали.

#### 44. Кепка Фиделя

См. версию анекдота в: [Arocha 2003: 12].

44а Mientras volaba de La Habana a Santiago de Cuba, Fidel sufrió un fuerte dolor de estómago. Como en el avión no había baño, no le quedó otra opción que utilizar su gorra como orinal. Cuando concluyó, arrojó la gorra con su contenido por la ventanilla. Unos minutos más tarde la radio de a bordo comenzó a transmitir la siguiente noticia: “El Comandante en Jefe falleció en un accidente aéreo, pero no han sido encontradas huellas ni de su cuerpo ni del avión. Lo único que apareció es su gorra y su cerebro”.

В полете между Гаваной и Сантьяго-де-Кубой Фидель страдал от сильной боли в желудке. Поскольку в самолете не было туалета, у него не оставалось другого выхода, как воспользоваться своей кепкой. Сделав дело, он выкинул кепку в окно. Несколько минут спустя по радио передали: «Команданте погиб в авиакатастрофе, но не найдено следов ни тела, ни самолета. Единственное, что обнаружено, — это его кепка и его мозги».

## VI. Правитель на том свете

### 45. Местный звонок из ада

Это кубинская версия международного сюжета, ср., например:

*Хрущев спросил Кеннеди, откуда у него такая осведомленность в политических вопросах. Кеннеди ответил, что он часто звонит в ад, и дал телефонный код и номер, но предупредил, что минута разговора стоит более ста долларов. Хрущев позвонил в ад, но с него взяли только по пять копеек за минуту. Когда он спросил, почему Кеннеди платит во много раз больше, телефонистка ответила, что это за дальность. А для СССР телефонная связь с адом — это местная линия (1963 г.). [Штурман, Тиктин 1987: 19].*

См. также вариант в: [Arocha 2003: 140], но без Фиделя.

- 45a Al morir Fidel, Brezhnev y Reagan, los tres son enviados al infierno. Al llegar cada uno de ellos pidió llamar a su país para resolver asuntos importantes que les quedaron pendientes. Reagan habla 5 minutos con Washington, por lo que el Diablo le cobra 100 USD. Brezhnev llama a Moscú durante 10 minutos y paga por ello 200 USD. Fidel llama a La Habana y habla durante toda una hora. Al concluir, le pide la cuenta al Diablo y este le responde: “Solo debe pagarme un peso”. Fidel pregunta sorprendido: “¿Pero, cómo es posible? ¿A mis colegas Usted les cobró cientos de dólares por unos pocos minutos y a mí me da la llamada casi gratis!” El Diablo le respondió tranquilamente: “Su país es un infierno, por lo tanto su llamada es local”.
- Когда Фидель, Брежнев и Рейган умерли, все трое были отправлены в ад. По прибытии каждый попросил позвонить домой, чтобы решить важные вопросы, которые не удалось решить вовремя. Рейган говорит с Вашингтоном 5 минут, и Сатана просит с него 100 американских долларов. Брежнев говорит 10 минут с Москвой и платит за это 200 долларов. Фидель звонит в Гавану и болтает по телефону целый час. Закончив, он просит счет у Сатаны, и тот говорит ему: «Ты должен заплатить только один песо». Фидель удивленно спрашивает: «Но как это возможно? Вы взяли сотни долларов с моих коллег за очень короткие переговоры, а у меня получается почти бесплатно!» Сатана спокойно ответил: «Ваша страна — это ад, так что Ваш разговор считается местным».

### 46. Революция в раю

В сборнике Арочи этот сюжет с другой концовкой: *Бог говорит, что он уже понял, что рай нуждается в революции, но не понимает, почему он должен быть вторым заместителем Фиделя* [Arocha 2003: 95].



- 46a Al morir Fidel, es enviado al infierno, pero aquello no le gustó, por lo que se escapó inmediatamente e intentó irse al cielo. Allí logró escabullirse a San Pedro y corrió directamente hasta la oficina de Dios para solicitar el permiso de residencia. Dios le insiste a Fidel que se arrepienta de sus pecados si quiere permanecer en el cielo. La prédica de Dios no es muy efectiva en Fidel, quien, a su vez, comienza a adoctrinar al Todopoderoso en los ideales comunistas. Al cabo de media hora llega San Pedro jadeante, llama a la puerta y se dirige a Dios: “Señor...”, a lo que Dios responde: “¡Nada de señor, Pedrito! ¡Compañero para la próxima, y a llama a todos los militantes, pues a las 3:00 tenemos una reunión del núcleo del Partido!”.
- Фидель умер и был отправлен в ад. Но ему там не понравилось, и он сразу убежал оттуда и попытался попасть в рай. Пришел туда, как-то отвлек Святого Петра, ворвался внутрь и побегал прямо в офис Бога, чтобы поскорее подать заявку на вид на жительство. Бог настаивает, чтобы Фидель покался в своих грехах, если он хочет остаться в раю. Проповедь Бога не очень действует на Фиделя, который в свою очередь начинает внушать Богу коммунистические идеалы. Полчаса спустя, задыхаясь, приходит Святой Петр и обращается к Богу: «Господи...» Бог сразу его прерывает: «Неправильно ко мне обращаешься, Pedrito. Следующий раз говори “товарищ”! А теперь позови всех на партсобрание в 3:00!»

#### 47. Первые беженцы из ада

Сюжет анекдота генетически связан со сказочным сюжетом ATU 1164 “The Devil and the Evil Woman” («Черт и сварливая жена») [ATU 2004], см. подробнее: [Архипова, Мельниченко 2010: 323–325]; *На следующий день после смерти Сталина в ворота рая начали ломиться черти. «Куда лезете, нечистые?» — спросил святой Петр. — «Вчера к нам прибыл Сталин! Мы первые беженцы»* [Штурман, Тиктин 1987: 220]. Библиографию по социалистическим версиям анекдота см. в: [Vanc, Dundes 1990: 122–123]. Другую кубинскую версию см. в: [Agocha 2003: 100].

- 47a Al morir Fidel, llega por error al cielo. Pero como no estaba en la lista, San Pedro lo manda al infierno. Cuando llega al infierno, Satanás lo recibe y le dice: “¡Hola Fidel!, te estaba esperando. Adelante, aquí estarás como en casa”. Fidel le responde: “Gracias, Satanás, pero tengo un problema. Estuve brevemente en el cielo y olvidé mis maletas allá”. “No te preocupes — responde Satanás — voy a enviar a dos diablitos a Фидель умер и ошибочно был отправлен в рай. Но поскольку его имени не было в списке, Святой Петр отправил его в ад. Когда он попадает в ад, Сатана его встречает: «Привет, Фидель, добро пожаловать! Я тебя так долго ждал! Чувствуй себя как дома!» Фидель отвечает: «Спасибо, но у меня есть проблема, я недолго был в раю и там забыл свои чемоданы». — «Не волнуйся, браток, — отвечает Сатана, — я pošлю двух чертят,

recogerlas”. Los dos diablitos llegan a las puertas del cielo pero como estaban cerradas porque era la hora de almuerzo, saltaron por encima del muro. De pronto dos angelitos los vieron y uno le dijo al otro: “No hace ni diez minutos que Fidel está en el infierno y ya nos empiezan a llegar refugiados de allí”.

чтобы они забрали твое имущество». Оба чертенка отправляются выполнять поручение, но так как врата небесные были закрыты на обед, им пришлось перепрыгнуть через стену. Тут два ангела их видели, и один из них сказал другому: «Боже мой, еще не прошло и 10 минут, как Фидель пришел в ад, а уже у нас появляются беженцы оттуда».

#### 48. Фидель проводит в аду идеологическую работу

CDR — Комитет защиты Революции (Comité de Defensa de la Revolución).

48a Al morir Fidel, es enviado al infierno, donde el Diablo lo pone a revolver uno de los calderos de aceite hirviendo donde se cocinaban los pecadores. Al cabo de un día, Fidel ya se siente aburrido y le pide al Diablo crear un núcleo del Partido. El Diablo pregunta que era eso, y aceptó cuando Fidel le explica que un núcleo del partido es un grupo de comunistas, que incluye a la vanguardia de los pecadores. Todos los militantes deben pagarle una cuota, que con gusto él compartirá a la mitad con el Diablo. Dos días más tarde, Fidel ya se siente aburrido de su núcleo y de su caldero y le propone al Diablo crear un CDR. Le explica que eso es una organización en la que deben militar todos los vecinos, que deben vigilarse y chivatearse mutuamente y hacer guardia por las noches, y, por supuesto, deben pagar una cuota, de la cual Fidel está dispuesto a compartir un tercio con el Diablo. Aunque no se animó mucho, el Diablo pensó que la idea no era completamente mala y la aprobó. Esa secuencia continuó, y muy pronto, a sugerencia de Fidel

После смерти Фидель был отправлен в ад, где Сатана заставил его мешать большой котел, где грешники варились в кипящем масле. Скоро ему стало скучно, и он попросил Сатану создать партийную ячейку. Сатана спросил, что это, и согласился, когда Фидель ему объяснил, что партийная ячейка — это маленькая группа коммунистов, куда входит авангард всех грешников. Все члены партии должны платить ему взносы, которые он с удовольствием поделит пополам с Сатаной. Сатане понравилась идея, и он согласился. Двумя днями позже Фиделю надоели и ячейка, и котел, и он предложил Сатане создать CDR. Он объясняет ему, что это организация, к которой должны принадлежать все соседи, то есть все грешники в аду, они должны контролировать друг друга и доносить, нести революционные дежурства по ночам и, разумеется, платить членские взносы, из которых Фидель отдаст одну треть Сатане. Хотя Сатана не был в восторге, ему показалось, что идея неплохая, и он ее одобрил. Это продолжалось, и за короткое время по предложению Фиделя

fueron creadas la juventud comunista, el sindicato y muchas otras organizaciones. Después comenzó a organizar trabajos voluntarios, marchas del pueblo combatiente, días de la defensa y muchas otras actividades. Seis meses más tarde, muere Raúl, y al llegar a las puertas del infierno le abre el Diablo, vestido con un pull-over rojo con la inscripción “Viva el XV Congreso”. Raúl le pregunta: “¿Usted es el Diablo?”. Este responde: “No, yo soy el secretario de la sección sindical. ¿Tú sabes quién es el verdadero Diablo aquí? Es aquel barbudo grandulón, que en unos meses me ha puesto el infierno patas arriba”.

были созданы профсоюзы, комсомол и многие другие организации. Потом он начал организовывать коммунистические субботники, марши борющегося народа, дни обороны и многие другие мероприятия. Шесть месяцев спустя умирает Рауль, отправляется в ад, где у ворот дежурил Сатана, одетый в красную футболку с надписью «Да здравствует XV Съезд». Рауль спрашивает его: «Это Вы, Сатана?» Тот отвечает: «Нет, я секретарь местного профсоюза. Знаешь, кто здесь настоящий Сатана? Настоящий Сатана — вон тот высокий бородач. За пару месяцев он перевернул ад вверх ногами».

#### 49. Фидель становится заместителем Сатаны

Дева Мария де ла Каридад — покровительница Кубы, на ее иконе изображаются лодка и три Хуана. Согласно кубинской легенде, икона Девы Марии де ла Каридад была найдена в море тремя мужчинами, которые плыли на лодке. Их звали Хуан Морено, Хуан де Ойос и Родриго де Ойос. В кубинской культуре они известны как три Хуана (хотя третий персонаж не является Хуаном).

49a Al morir Fidel, es enviado al infierno, donde el Diablo lo recibe lleno de alegría, y le dice: “Fidel, como tú tienes tanta experiencia en eso de joder a la gente, yo no te voy a someter a ningún sufrimiento, y te nombro mi consejero principal”. Fidel pone manos a la obra de inmediato y comienza a someter al Diablo a trabajo político-ideológico. El Diablo lo aguantó un par de días, pero al tercero le dijo: “Mira, Fidel, ya me tienes rejodido con tu adoctrinamiento. Mejor vete unos días para el cielo antes de que los diablitos se me vuelvan comunistas y los pecadores me hagan una revolución aquí”. Al cabo de una

Фидель умер и был послан в ад, где Сатана встречает его очень весело и говорит: «Фидель, так как у тебя такой большой опыт в издевательствах над людьми, я не буду тебя подвергать никаким пыткам, и ты будешь моим главным советчиком». Фидель приступает сразу к делу и начинает политико-идеологическую работу в аду. Сатана его терпел два дня, а на третий день говорит: «Смотри, Фидель, ты уже мне надоел с твоей индоктринацией. Лучше бери отпуск на несколько дней на небеса, пока чертята не стали коммунистами, а грешники не сделали революцию здесь». Через неделю Сатана позвонил на небеса, чтобы

semana, el Diablo llama a Dios para saber de Fidel. “El cielo, buenas tardes — le responde una voz metálica — ¿Qué desea, compañero?”. “Buenas tardes, puede ponerme con San Pedro”. “Negativo, el compañero Pedro fue mandado por Fidel para un trabajo voluntario”. “Pues entonces con la Virgen de la Caridad”. “Negativo, la compañera Cachita se tuvo que jubilar después de que Fidel le confiscó el bote y le mandó a los tres Juanes a cortar caña”. “Bueno, entonces, póngame usted con Dios” — pide el Diablo con cierta incredulidad. “Óigame — le responde con aspereza la voz metálica —, ¡¿pero es que Fidel no le dijo usted que Dios no existe?!”.

узнать про Фиделя. «Небеса. Добрый день, — отвечает ему металлический голос. — Что Вам угодно, товарищ?» — «Добрый день, можно мне Святого Петра?» — спрашивает Сатана. «Нет, товарищ, Петр сегодня на субботнике по приказу товарища Фиделя». — «А можно тогда с Девой Марией де ла Каридад?» — «Нет, товарищ Качита подала в отставку после того, как Фидель национализировал ее лодку и послал трех Хуанов на рубку сахарного тростника». — «Хорошо, слушайте, а можно мне Бога?» — с недоверчивостью спрашивает Сатана. «А разве Фидель Вам не сказал, — сердито ответил металлический голос, — что Бога не существует?!»

### 50. Фидель в адском котле

50a Al morir Fidel, es enviado al infierno, donde el Diablo lo mete en un inmenso caldero atestado de pecadores y comienza a cocinarlos. Al cabo de un rato, Fidel saca la cabeza y le ofrece al Diablo la dirección del Partido Comunista a cambio de que lo saque del caldero. El Diablo se ofende por la indigna propuesta, y agitó con fuerza el cocido con un cucharón hasta que Fidel desapareció. Un rato más tarde, Fidel sale a la superficie y le ofrece al Diablo la sumisión de un pueblo revolucionario y antimperialista. El Diablo se molestó aún más y hundió a Fidel hasta el mismo fondo y siguió mezclando. Un poco más tarde, Fidel vuelve a emerger y le ofrece al Diablo la dictadura del proletariado y un futuro luminoso. El Diablo dice: “Mal rayo me parta, este barbudo me ha hecho perder la paciencia.

Фидель умер и был послан в ад, где Сатана погружает его в большой котел, полный грешников, и начинает варить. Через некоторое время Фидель высовывает голову и предлагает Сатане руководство компартией, если он вынет его из котла. Сатана, обидевшись на неприличное предложение, стал сильно размешивать половником, пока Фидель не исчез. Позже Фидель выходит на поверхность и предлагает Сатане повиновение революционного и антиимпериалистического народа. Дьявол, обидевшись еще сильнее, погрузил Фиделя на самое дно и продолжал помешивать котел. Чуть позже Фидель появляется еще раз и предлагает Сатане диктатуру пролетариата и светлое будущее. Дьявол говорит: «Разрази меня гром, этот бородач заставляет меня терять терпение.

Mejor la saco antes de que me acabe de echar a perder la caldosa”.  
 Лучше я его выну из котла, пока он не испортил мне бульон».

### 51. Фидель стоит на лысине Ленина

Сюжет часто встречается в агиографической и дидактической средневековой литературе, одна из ранних фиксаций — византийский сборник притч VI в. [Архипова, Мельниченко 2010: 322–323]. Советские варианты анекдота см. там же, вариант кубинской диаспоры в: [Agocha 2003: 32].

51a Al morir Fidel, es enviado al infierno, donde el Diablo lo mete en una piscina llena de mierda, en la que los líderes comunistas se hundían proporcionalmente a su fe en el marxismo. Fidel cayó de barriga en la piscina, miró a su alrededor e inmediatamente se acomodó lo mejor que pudo. Un poco más tarde muere Raúl y es enviado también a la misma piscina. Raúl observa el panorama y ve a Marx y a Blas Roca hundidos hasta el cuello, Brezhnev y Honecker hasta la cintura, Stalin y Mella hasta las rodillas, mientras que Fidel estaba hundido solamente hasta los tobillos. Raúl se dirige a Fidel: “Mi hermano, ¿Por qué tú que decías ser tan comunista apenas te has hundido en la mierda?”. Fidel responde: “No te puedo responder, hermanito, porque si hablo pierdo el equilibrio y me resbalo de la calva de Lenin”.

Фидель умер и был послан в ад, где Сатана погружает его в бассейн, полный дерьма, в котором тонут коммунистические лидеры пропорционально своей вере в марксизм. Фидель упал животом в бассейн, осмотрелся вокруг и сразу расположился как можно лучше. Чуть позже умирает Рауль и тоже попадает в этот бассейн. Рауль озирает панораму и видит Маркса и Бласа Рока, тонущих по шею, Брежнева и Хонекера — по пояс, Сталина и Мелля — по колени, в то время как Фидель погружен только по шиколотки. Рауль обращается к Фиделю: «Мой брат, почему ты, который якобы был таким преданным коммунистом, почти не тонешь в дерьме?» Фидель отвечает: «Не могу ответить, братишка, потому что если буду говорить, то потеряю равновесие и соскользну с лысины Ленина».

### 52. Фидель просит рекомендательное письмо у Марти

На скульптурах и картинах Хосе Марти изображается по известной фотографии — в костюме и держащим руки за спиной. Согласно кубинскому фольклору, в этот момент он прятал от фотографа за спиной бутылку джина. В 1953 г., в год столетия со дня рождения Марти, вдохновленные его идеями молодые люди, среди которых был молодой Фидель Кастро, называвшие себя «поколение столетия», напали на казарму Монкада. Во время суда над ними Фидель защищал сам себя и утверж-

дал, что Марти «является интеллектуальным автором этого действия».

- 52а Al morir Fidel, es enviado al infierno, de donde escapa inmediatamente e intenta irse al cielo, pero San Pedro no lo dejó pasar. Fidel le explica que Martí, quien lleva más de 100 años en el cielo, podría darle un aval para que lo dejaran pasar. San Pedro va al aposento de Martí, quien rápidamente esconde su botella de ginebra y le abre la puerta. Cuando San Pedro le dice que viene de parte de Fidel, Martí replica con firmeza: “No lo dejen pasar! Ese barbudo sinvergüenza atacó un cuartel en Santiago de Cuba y me echó la culpa a mí!”.
- Фидель умер и был отправлен в ад. Он сразу убежал оттуда и попытался попасть в рай, но Святой Петр остановил его у ворот. Фидель объясняет Святому Петру, что Марти, который уже более 100 лет на небесах, может рекомендовать его. Святой Петр идет в палату Марти, который быстро прячет бутылку джина и открывает ему дверь. Когда Святой Петр сказал, что пришел от Фиделя, Марти твердо ответил: «Не пропускай этого бородатого негодяя. Он напал на казарму в Сантьяго-де-Кубе и обвинил в этом меня!»

## В. «Квазиисторические» анекдоты

### 53. Фидель и крестьянин

ANAP — Национальный союз мелких земледельцев. Одной из самых доходных статей кубинской экономики является туризм, на развитие туристического сектора на Кубе тратится много усилий.

- 53а Fidel visita una cooperativa de producción agropecuaria y se interesa por una puerca que está en avanzado estado de gestación. “¿Cuántos lechoncitos espera del parto?” — le pregunta al dueño de la chancha. “Diez” — responde orondo el campesino. “Muy bien” — dice Fidel — “que se me mantenga al tanto del parto”. Una semana más tarde la puerca parió... solo seis lechoncitos. El campesino avergonzado por su fallido cálculo, le dice al presidente de la cooperativa: “La puerca solo me parió siete lechoncitos”. El presidente de la cooperativa, con sentido de culpa, le informa al presidente de la ANAP en la provincia: “La Фидель посещает сельскохозяйственный кооператив и интересуется одной беременной свиньей. Он спрашивает хозяина свиньи: «Сколько поросят ты ожидаешь?» — «Десять», — уверенно отвечает крестьянин. «Очень хорошо, — говорит Фидель, — держите меня в курсе о родах». Через неделю свиноматка родила... только шесть поросят. Крестьянин, смущенный своим просчетом, сообщает председателю кооператива, что его свинья родила только семерых поросят. Председатель кооператива с чувством вины информирует местного секретаря ANAP, что свинья Меле-сио родила восьмерых поросят.

puerca de Melesio solo parió ocho puerquitos”. El presidente provincial de la ANAP llama a su jefe inmediato en la nación: “Compañero Lugo, la puerca de Melesio solo parió nueve puerquitos”. El presidente nacional de la ANAP se dirige a Fidel: “Comandante, el plan se cumplió, la puerca de Melesio parió 10 lechoncitos”. “Muy bien — dice Fidel — Entreguen seis al turismo y déjenle el resto a Melesio”.

Секретарь ANAP звонит своему начальству: «Товарищ Луго, свинья Мелесио родила только девять поросят». Национальный секретарь ANAP обращается к Фиделю: «Команданте, план выполнен, свинья Мелесио родила десять поросят». — «Очень хорошо! — говорит Фидель. — Отдайте шесть поросят туристическому сектору и оставьте остальных Мелесио».

#### 54. Фидель, молоко и секс

На Кубе натуральное молоко выдается по карточкам детям до 7 лет. При этом, чтобы продать больше дефицитного натурального молока, продавцы часто разбавляют его водой. Население пользуется сухим молоком. *Leche* (букв. ‘молоко’) также является эвфемизмом для спермы.

- 54a Una pareja está haciendo el amor y en el momento más sublime aparece Fidel, les tira un cubo de agua y les dice: “Leche pura a nadie le toca!”.
- Одна пара занимается любовью. В самый ответственный момент входит Фидель, обрушивает на них ведро воды и говорит: «Не-разбавленного молока никому не положено!»

#### 55. «Долой Фобаму!»

Вариант («Флинтон») см. в: [Arocha 2003: 152].

- 55a Un hombre está escribiendo en una pared “Abajo Fidel”, pero cuando acababa de poner la “F” (decía “Abajo F”) se le acerca un policía: “¿Qué Usted está escribiendo, ciudadano?”. El hombre se se vira hacia el policía y le pregunta: “¿Fobama se escribe con ‘b’ o con ‘v’?”.
- Один мужчина пишет на стене «Долой Фиделя!». Когда он уже написал «Долой Ф», его увидел полицейский и подошел к нему: «Что Вы там пишете, гражданин?» — «Простите, пожалуйста, — обращается мужчина к полицейскому, — как пишется Фобама, через “б” или через “в”?»

#### 56. Фидель остается один

До 2013 г. выезд за границу для кубинцев был возможен только при наличии специального разрешения кубинского правительства. Существует отдаленный советский вариант про Брежнева и Мэрилин Монро.

- 56a Fidel se despierta con tremendo dolor de cabeza, recorre toda la casa y no encuentra a nadie, sale a la calle y está todo desierto. Vuelve a casa y en ese momento suena el teléfono, Raúl lo está llamando. Fidel le pregunta: “Hermanito, ¿que pasó que no hay nadie?”. Raúl responde: “Nada, que anoche agarraste tremenda borrachera y dijiste que todo el que quisiera irse se fuera al carajo, que agarraran avión, barco o lo que sea y que se fueran”. Fidel: “¿Entonces nos quedamos tú y yo nada más?”. Raúl: “¡Na! Te quedaste tú solo, yo te hablo desde Miami”.
- Фидель в отчаянии от головной боли бродит по дому и никого не находит, выходит на улицу — и все пусто. Возвращается домой, и в этот момент звонит телефон: Рауль звонит. Фидель его спрашивает: «Братишка, что случилось, почему никого нет?» Рауль отвечает: «Ничего [странного], вчера ночью ты сильно напился и сказал, чтобы все те, кто хотел бы уехать, пошли на х..., чтобы взяли самолет, лодку, что угодно и уехали». Фидель: «Тогда остались только мы с тобой?» Рауль: «Нет, ты остался один, я с тобой говорю из Майами».

### 57. «Я знаю, о ком Вы подумали»

Некоторые фиксации относят варианты этого сюжета к концу XIX в. [Архипова, Мельниченко 2010: 268–269], однако начиная с 1930-х гг. анекдот широко распространился в Восточной Европе. См. варианты и библиографию в: [Banc, Dundes 1990: 30; Krikmann 2004: 104; Архипова, Мельниченко 2010: 268–271], вариант кубинской диаспоры см. в: [Agocha 2003: 13].

- 57a Un borracho va por la calle gritando: “¡Fidel, danos comida!, ¡Fidel, no nos mates de hambre!”. Se le acerca un guarapito y lo amenaza con llevárselo a la estación. El borracho le replica “¿P-pero por qué me quiere llevápreso? U-ujté no sabe a que Fidel yo me ref-fería”. El agente, que había tenido un pésimo día y no quería complicarse más le dijo al borracho: “Mire, mejor váyase tranquilo para su casa, y si yo lo vuelvo a ver hablando mierda lo voy a meter preso”. El borracho se aleja dando tumbos, y cuando se encuentra a una distancia prudencial le grita al policía: “Yo sé en qué Fidel usted estaba pensando” y salió a la carrera.
- Один пьяница идет по улице, выкрикивая: «Фидель, дай нам еды! Фидель, не мучь нас голодом!» К нему подходит дружинник и угрожает забрать его в полицейский участок. Пьяница отвечает: «Но з-за что Вы хотите меня забрать? Вы не знаете, о каком Фиделе я говорил». Дружинник, у которого был очень неудачный день, не хотел еще больше все усложнять и сказал пьянице: «Смотри, лучше спокойно уходи домой, и если я тебя еще увижу, говорящего гадости, то арестую». Пьяница, покачиваясь, удаляется, и когда он уже находится на достаточной дистанции, он кричит полицейскому: «Я знаю, о каком Фиделе Вы подумали», — и убегает.



**58. Фидель и голодный бродяга**

Вариант сюжета см. в: [Agocha 2003: 69].

58a Llevan a Fidel un hombre que se queja de tener hambre. Fidel le dice: “Usted no tiene hambre, lo que usted tiene es sed”. “No, yo no tengo sed, yo tengo hambre” — replica el infeliz. “¡Tráiganle un vaso de agua a este compañero que tiene mucha sed” — ordena Fidel. El hombre se bebe el agua de un tirón. “¡Tráiganle otro vaso de agua!” — ordena el comandante. El hombre se bebe el segundo vaso de agua de inmediato. “¡Tráiganle otro más!” — repite Fidel. Y el hombre se lo bebe, aunque ya más lentamente. “¡Tráiganle otro!” — ordena nuevamente. Esta vez el hombre a duras penas pudo beberse el agua. “¡Ahora tráiganle un plato de comida!” — indica Fidel. “No, Comandante, ya no puedo más, me he llenado con el agua y ahora no podré comer”. “Te lo dije, pillo — dice Fidel, — ¡lo que tú tenías no era hambre sino sed!”.

Уличный бродяга подходит к Фиделю и просит есть. Фидель говорит: «Ты не хочешь есть, ты хочешь пить». — «Нет, я не хочу пить, я хочу есть». Фидель приказывает: «Принесите стакан воды этому товарищу!» Мужик выпивает воду и просит еды. Фидель: «Принесите ему еще стакан воды». Мужик выпил и снова стал просить еды. Ему дали еще стакан воды. И так продолжалось до тех пор, пока мужик не выпил полтора литра воды. «А теперь принесите ему тарелку еды». — «Нет, команданте, я не могу больше, я напился водой и сейчас не смогу есть». — «Я же тебе сказал, — заключает Фидель, — что ты не хотел есть, ты хотел пить».

**59. Поезд, который везет в коммунизм**

Сюжет анекдота (члены политбюро и народ едут в поезде, который везет всех в коммунизм) был широко распространен в позднесоветское время [Krikmann 2004: № 2; Архипова, Мельниченко 2010: 367–368]. Вариант кубинской диаспоры см. в: [Agocha 2003: 49]. Стоит указать, что в частотном указателе Арво Крикманна этот сюжет занимает второе по популярности место, то есть это весьма известный анекдот на постсоветском пространстве, есть даже несколько версий с участием Путина [Архипова 2009: 243–245].

В основу сюжета положена советская метафора, которая изображала путь в коммунизм как движение поезда под всеми парами. В то же время кубинская версия имеет несколько черт, которые отличают ее от вариантов из Восточной Европы: обгрызается вполне конкретная ситуация с дефицитом и экономическими трудностями во время *periodo especial*, тогда как советские версии гораздо более метафоричны.

- 59a Fidel, Raúl y el pueblo cubano viajan en un tren que los lleva hacia el comunismo. De pronto el tren se detiene por falta de combustible, y Fidel ordena recoger todos los muebles de los cubanos y utilizarlos como leña para echar a andar el tren. Este se pone en marcha nuevamente y continúa su camino al comunismo, pero al cabo de un rato se vuelve a parar. Fidel ordena recoger toda la comida de los cubanos y utilizarla como combustible. El tren se vuelve a poner en marcha pero pronto se le acaba el combustible y se vuelve a parar. Fidel ordena a todos los cubanos que donen sus ropas para utilizarlas como combustible. El tren arranca, pero una hora más tarde se vuelve a detener. Raúl, muy preocupado, se dirige a Fidel: “Fidel, ya a la gente no les quedan propiedades, comida, ropa ni zapatos, y el tren no anda. No sé qué vamos a hacer para llegar al comunismo”. Fidel le respondió tranquilamente: “No tenemos que hacer nada, Raúl. ¡Ya llegamos!”.
- Фидель, Рауль и кубинский народ едут на поезде, который везет их в коммунизм. Вдруг поезд останавливается из-за отсутствия топлива, и Фидель приказывает собрать всю мебель кубинцев и использовать как топливо для поезда. Наконец поезд трогается и продолжает путь в коммунизм, но скоро останавливается опять. Фидель приказывает собрать всю еду кубинцев и использовать как топливо. Поезд вновь заводится, но вскоре остается без топлива и останавливается опять. Фидель приказывает, чтобы кубинцы пожертвовали свою одежду на топливо. Поезд трогается, но часом позже снова останавливается. Рауль озабоченно обращается к Фиделю: «Фидель, у народа уже не осталось имущества, еды, одежды и обуви, и поезд не движется. Не знаю, что мы будем делать, чтобы доехать до коммунизма». Фидель спокойно отвечает: «Ничего не надо делать, Рауль. Мы уже приехали».

## 60. Клички животных

Вариант анекдота см. в: [Arocha 2003: 149].

- 60a “¿Cómo se llama su perro?”. «Как зовут Вашу собаку?» — “Martí”. “¿Qué falta de respeto! ¡Está ofendiendo a nuestro héroe nacional!”. “¿Y cómo se llama el suyo?”. “Fidel”. “Pues eso sí que es una falta de respeto. ¡Usted está ofendiendo a su perro!”.
- «Марті». — «Это очень неуважительно! Вы издеваетесь над нашим национальным героем!» — «А как зовут Вашу?» — «Мою собаку зовут Фидель». — «А вот это как раз и есть издевательство! Вы издеваетесь над вашей собакой!»

## 61. Второй святой

Анекдот построен на языковой игре. Португальская фамилия *Dos Santos* по-испански значит ‘два святых’. Выражение *no tiene un pelo de santo* значит ‘он совсем не святой’ (букв. ‘нет ни волоска от святого’).

- 61a Fidel y Dos Santos, el presidente de Angola, recorren Cuba. En un pueblo la gente le corea al visitante: “¡Dos Santos! ¡Dos Santos! ¡Dos Santos!”. Una viejita medio despistada pregunta: “¿Y cuál será el otro?, ¡porque el barbudo ese de santo no tiene un pelo!”.
- Фидель и Дос Сантос, президент Анголы, объезжают Кубу. В одной деревне люди их приветствуют и кричат гостю: «Дос Сантос! Дос Сантос!» Одна невнимательная старушка спрашивает: «А где же второй святой? Ведь этот бородач совсем не святой».

### 62. Фидель и мама Чавеса

Анекдот построен на омофонах. Слово *un dios* ‘Бог’ (в анекдоте отражена нелитературная форма *undió*) созвучно форме глагола *hundió* ‘потопил’.

- 62a Fidel visita Venezuela y Chávez lo invita a conocer a su madre. Cuando la señora ve a Fidel exclama: “¡Undió, undió!”. Chávez interviene: “No mamá, él no es un dios, es mi padrino Fidel”. A lo que la madre replica: “Yo no digo que él sea un dios. ¡Lo que digo es que hundió a Cuba y nos va a hundir a nosotros!”.
- Фидель посещает Венесуэлу, и Чавес приглашает его в гости к своей маме. Увидев Фиделя, мама Чавеса воскликнула: «О боже, боже!» [Undió, undió]. Чавес вмешивается: «Нет, мама, он не Бог, он только мой крестный отец Фидель». На что мать отвечает: «Я не говорю, что он Бог [un dios]. Я говорю, что он потопил [hundió] Кубу, а сейчас и нас потопит».

### 63. Фидель и генерал Голод

Версия сюжета есть в сборнике Арочи: *Фидель салюует на Площади Революции людям, которые кричат, что они голодны. На вопрос Рауля, почему, Фидель говорит, что он — простой команданте, а голод — генерал* [Arocha 2003: 63].

Военное звание Фиделя Кастро — Comandante en Jefe. Обычно используют, в том числе при обращении, просто Comandante, что формально эквивалентно званию майора. Выражение *El hambre es general* ‘всеобщий голод’ может быть понято как «генерал Голод» из-за многозначности слова *general*. Во время periodo special в 1990-х гг. был огромный дефицит продуктов.

- 63a Fidel viaja en un jeep por una carretera cubana. De pronto junto a la vía aparece una valla en la que está escrito con grandes letras la palabra “hambre”. Fidel hace parar el vehículo y se cuadra marcialmente frente a la valla. El chofer, sorprendido, le pregunta: “Comandante, por qué usted, el
- Фидель едет на джипе по кубинской дороге. Вдруг появляется придорожный плакат с большой надписью «голод». Фидель останавливает машину и отдает воинский салют перед плакатом. Удивленный водитель спрашивает: «Команданте, почему Вы, самый

hombre más poderoso del país, saluda de esa manera a la valla?”. A lo que Fidel responde: “Yo soy un simple comandante, pero el hambre es general”.

могущественный человек в этой стране, воздает почести этому плакату?» — «Я простой майор, а голод — генерал».

#### 64. Почему Фидель бросил курить?

- 64a Cuando Fidel viajaba a la URSS, siempre se bajaba del avión con un tabaco en la boca para evitar los besos de Brezhnev. Y a pesar de que sus médicos le recomendaban dejar de fumar, él solo dejó ese hábito después de la muerte de Brezhnev.
- Когда Фидель посещал СССР, он всегда выходил из самолета с сигарой во рту, чтобы избежать поцелуев Брежнева. И хотя врачи рекомендовали ему бросить курить, он бросил эту привычку только после смерти Брежнева.

#### 65. Подарки для Фиделя от народа

В испанском языке «лапа» и «утка» — омонимы (*pata*).

- 65a Al triunfar la Revolución, los ciudadanos le hacen regalos a Fidel, que se dirige al pueblo desde el balcón del Palacio Presidencial. Un campesino le regala una pata en un nido con 10 huevos. La muchedumbre grita: “¡Fidel, levanta la pata y enseña los huevos!”.
- Сразу после победы Революции многие граждане подарили разные вещи Фиделю, который обращался к народу с балкона президентского дворца. Один крестьянин вручает ему утку [pata], сидящую на десяти яйцах. Толпа кричит: «Фидель, поднимай лапу [pata] и покажи яйца!»

#### 66. Фидель дарит «Ладу» передовику производства

Кубинские официальные ритуалы включают дарение подарков передовикам производства от Фиделя и Рауля. В 1970—1980-е гг. передовики производства имели право купить машину по низкой цене. Советский автомобиль «Лада» являлся символом максимальной роскоши.

- 66a Un vanguardia nacional del trabajo conduce terriblemente el Lada recientemente regalado por Fidel. Un patrullero lo detiene por exceso de velocidad y por haber atropellado a dos peatones y a un ciclista. Le pide la licencia de conducción, pero el hombre le dice que no tiene. El patrullero ya se disponía
- Передовик труда ужасно водит свою «Ладу», которую он недавно получил лично от Фиделя. Полицейский останавливает его за то, что он наехал на одного велосипедиста и двух пешеходов. Полицейский просит его предъявить водительские права, но у него их не оказалось. Когда полицейский собрался его

a multarlo, cuando el hombre extrae de su bolsillo un papelito arrugado en el que está escrito con el puño y letra de Fidel: “Yo le regalo este carro a Pancho Pincha, vanguardia nacional de trabajo y amigo personal mío”. El patrullero lee la nota y exclama: “¡Felicidades, compañero! Yo solo lo detuve para felicitarlo por lo bien que usted maneja”.

штрафовать, водитель вынул из кармана мятую записку, написанную рукой Фиделя: «Я, Фидель Кастро, дарю эту машину Панчо Пинче, передовику производства и моему личному другу». Полицейский читает записку и обращается к водителю: «Я остановил Вас специально, чтобы поздравить с безупречным вождением, товарищ».

### 67. Революционеры и находчивая девушка

*Los barbudos* (‘бородачи’) — устойчивое прозвище революционеров. Камило Сиенфуэгос — один из героев Революции.

67a Recién triunfada la Revolución, los barbudos organizan una fiesta en el Palacio Presidencial. Camilo baila con una dama y mientras bailaba se fijó que la falda de ella le formaba un extraño bulto en la zona del pubis. Extrañado se lo comenta a Raúl, quien se decide a bailar con esa misma mujer, y observa lo mismo que Camilo. Como no le encuentra explicación se lo comenta a Fidel, quien, muy intrigado, saca a bailar a la enigmática dama, le pregunta a que se debía su extraña protuberancia, y recibe de la joven la siguiente respuesta:

“Como mi Cuba es libre  
y soberana,  
Me pongo los rolos donde me  
da la gana”.

Вскоре после победы Революции «бородачи» организовали вечеринку в президентском дворце. Камило танцует с дамой и во время танца замечает, что какой-то странный комок приподнимает у нее юбку в лобковой области. Удивленный, он говорит об этом Раулю, который решает потанцевать с той же женщиной. Рауль видит то же самое, что и Камило. Так как они не могут найти объяснения, то рассказывают об этом Фиделю. Заинтригованный Фидель приглашает загадочную девушку танцевать и спрашивает ее, что это за комок у нее под юбкой. Девушка отвечает:

«Так как моя Куба теперь  
свободна,  
Я надеваю бигуди где угодно».

### 68. Фидель экономит электричество

В анекдоте высмеивается способность Фиделя выступать с очень длинными речами, которую он сохранил до сих пор.

68a A inicios de la década del 2000, Fidel inició una campaña llamada “revolución energética” que incluía muchas acciones para ahorrar energía.

В начале 2000-х гг. Фидель начал так называемую «энергетическую революцию», направленную на экономию энергии. Самым эффективным способом для эконо-

Pero lo más efectivo para el ahorro de electricidad eran sus largos discursos, transmitidos en cadena por los dos canales de la televisión cubana. En cuanto él comenzaba a hablar todos los cubanos apagaban sus televisores y el consumo de electricidad disminuía significativamente.

мии электричества оказались его длинные речи, которые передавали по обоим каналам кубинского телевидения. Как только он начинал говорить, все кубинцы выключали свои телевизоры, и потребление электроэнергии значительно сокращалось.

### 69. Лотерейный билетик для мамы Фиделя

Ли́на Рус — мать Фиделя и Рауля Кастро. Монго — уменьшительное от имени Рамон, так зовут старшего брата Фиделя и Рауля.

- 69a Doña Lina Ruz llama a su hijo Ramón y le dice: “Mongo, toma estos 5 pesos para que me compres un billete de lotería”. Mongo responde: “No hace falta, mamá. Ya tú te ganaste la lotería cuando pariste a mis dos hermanos”.
- Донья Лина Рус зовет своего сына Рамона и говорит: «Монго, возьми эти 5 песо и купи мне лотерейный билет». — «Не надо, мама, — отвечает Монго, — ты уже выиграла в лотерею, когда родила двух моих братьев».

### 70. Фидель и птичка

Вариант отсутствует в сборнике Арочи.

В сюжетах 44 и 70 обыгрывается одно и то же популярное на Кубе высказывание: *lo que el tiene en la cabeza es mierda* ('то, что у него в голове, — дерьмо').

- 70a Fidel se preparaba para un discurso cuando un pajarito le hace “la gracia” sobre su cabeza. Al sentir la humedad en su frente, Fidel le pregunta a su ayudante mientras señalaba con el índice hacia su cabeza: “¿Qué tengo ahí?”. El ayudante le responde: “Mierda, Comandante, mierda”. “No, chico — replica Fidel —, dime que tengo por fuera”.
- Фидель готовился к речи, когда одна птичка покакала ему на голову. Когда Фидель почувствовал влагу на лбу, он спросил у помощника, указывая себе на голову: «Что у меня здесь?» И помощник отвечает: «Дерьмо, команданте, дерьмо». — «Нет, парень, — говорит Фидель, — что у меня снаружи?»

### 71. Речь Фиделя в ритме конги

Анекдот отсутствует в сборнике Арочи, что может быть связано с нежеланием автора создавать «негативный» образ кубинского народа.

Конга — одна из популярных на Кубе танцевальных мелодий. Распятие рома, исполнение конги и стремление к безделью входят в расхожий стереотип о кубинцах.

- 71a Fidel se dirige al pueblo en la Plaza de la Revolución: “Dicen los imperialistas que no nos gusta trabajar, que somos unos vagos. ¿Somos unos vagos?”. El pueblo le responde a coro: “No Fidel... no somos vagos!”. “Dicen los imperialistas que nos gusta el ron. ¿Nos gusta el ron?”. “No Fidel... no nos gusta el ron!”. “Y dicen los imperialistas que nos gusta conguear y pachanguear. ¿Nos gusta la conga?”. “No Fidel... no nos gusta la conga!.. Nooooo Fidel, no nos gusta la conga!.. que nooo, que nooo, que no nos gusta la conga, Fidel, la conga, hey la conga, que nooo, que nooo, que no nos gusta la conga”. [a ritmo de conga].
- Фидель обращается к народу на Площади Революции: «Империалисты говорят, что мы не любим работать, что мы лентяи. Мы лентяи?» Народ отвечает ему хором: «Нет, Фидель... мы не лентяи». — «Империалисты говорят, что мы любим ром. Мы любим ром?» — «Нет, Фидель... мы не любим рома». — «И еще империалисты говорят, что мы любим танцевать конгу и веселиться. Мы любим конгу?» — «Нет, Фидель... мы не любим конгу! Нет, Фидель, мы не любим конгу!.. Мы не, мы не, мы не любим конгу! Ой, конга, ой, конга, ой, конга, мы не любим конгу» [вся площадь танцует конгу].

## 72. Речь Фиделя о período especial

Вариант анекдота см. в: [Arocha 2003: 70].

В анекдоте пародируется реальная речь Фиделя, произнесенная 1 февраля 1990 г. на закрытии съезда Федерации кубинских женщин, когда стало очевидно, что Советский Союз распадется. Тогда Фидель Кастро объявил о наступлении особого периода в экономике Кубы. Кладбище Колумба — центральное кладбище Гаваны.

- 72a El 1 de mayo de 1990, los trabajadores formados en bloques en la Plaza de la Revolución escuchan a Fidel, quién se dirige al pueblo para explicar que se avecina un período especial. “Vamos a rebajar la cuota de pan”. Un bloque cercano a la tribuna grita a coro: “Trabajaremos más, Comandante!”. “Daremos carne solo una vez al mes”. El mismo bloque exclama: “Trabajaremos más, Comandante!”. “¡Racionaremos los medicamentos, el agua
- 1 мая 1990 г. рабочие, организованные в колонны, слушают Фиделя на Площади Революции, который сообщает народу о приближении особого периода. «Мы понизим долю хлеба [выдаваемого по карточкам]!» Одна колонна, ближайшая к трибуне, хором поддерживает: «Будем больше работать, команданте!» [Фидель:] «Мы будем давать мясо только один раз в месяц!» Та же колонна восклицает: «Будем больше работать, команданте!» [Фидель:] «Введем квоту на

у la electricidad”. “Trabajaremos más, Comandante!”. Al concluir el discurso, Fidel, impresionado por el fervor revolucionario de aquellos compañeros, llama al responsable del bloque y le dice: “Yo quiero felicitarlos a ustedes por su fidelidad y amor a la Revolución, pero antes quisiera saber quiénes son ustedes”. “Somos el bloque de los sepultureros del Cementerio de Colón”.

лекарства, воду и электричество!» — «Будем больше работать, команданте!» После своей речи Фидель, впечатленный революционной преданностью товарищей, зовет ответственного за эту колонну и говорит: «Я хочу вас поблагодарить за вашу преданность и любовь к Революции, но до этого я хотел бы знать, кто вы такие». — «Мы колонна могильщиков с кладбища Колумба».

### 73. Жесты Фиделя в публичной речи

Анекдот построен на обыгрывании двух весьма характерных для публичных выступлений Фиделя жестов. Один жест — большим пальцем по направлению вверх и назад, второй — указательным пальцем вперед. Пуант анекдота построен на том, что этим жестам придается дополнительное значение: большой палец указывает на стоящих позади Фиделя, то есть на «них» — президиум с членами политбюро, указательный палец — на стоящих впереди, то есть на «нас» — народ.

73a En un discurso ante el pueblo enardecido, Fidel, apuntando en gesto característico con el pulgar hacia atrás, hacia donde estaban congregados los miembros del Comité Central, decía: “¡Tendremos alimeeentos!; ¡Tendremos casaaaas!; ¡Tendremos autos modeeernos!”. “¡Graaaciaaas, Comandante!” — aclamaba el público. Entonces él, usando otro gesto suyo con los índices de ambas manos apuntando hacia adelante, aclara: “Pero eso sí: ¡Tendremos que trabajar duro!”.

В своей речи перед возбужденным народом Фидель, указывая назад большим пальцем — своим характерным жестом — туда, где сидели вместе все члены ЦК, сказал: «У нас будет продовольствие! У нас будут дома-а! У нас будут современные машины!» — «Спаси-ибо-о, команданте!» — скандирует народ. Тогда он другим характерным жестом, указательным пальцем показывая вперед, поясняет: «Но вот, правда, нам придется тяжело работать!»

736 [~] Proyectando el pulgar hacia sí, Fidel exclama: “Aquí quién manda es el pueblo”. Luego proyectando el índice hacia el público dice: “Y nosotros somos los que trabajamos”.

[~] Направляя большой палец на себя, Фидель восклицает: «Тот, кто правит здесь, — это народ». Потом, направляя указательный палец на публику, говорит: «И это — мы, те, кто работает».





#### 74. «Впереди много проблем»

См. вариант в: [Arocha 2003: 65].

Смысл анекдота в том же делении: на тех, кто впереди, — народ — и тех, кто позади, — ЦК; см. комментарий к предыдущему сюжету.

- 74a En un discurso Fidel le dice al pueblo: “De aquí en adelante, se va a pasar mucha necesidad... de aquí en adelante no va a haber con que bañarse... no va a haber transporte...”. Raúl, que estaba sentado en la presidencia junto a todo el Comité Central detrás de Fidel, se le acerca y le susurra: “Mi hermano, ¡afloja!”. Fidel le responde: “No te preocupes, hermanito. Fijate que yo digo «de aquí en adelante», los que están detrás de mí no tienen lío”.
- Фидель говорит народу в своей речи: «Впереди [букв. ‘отсюда вперед’] будет много потребностей, с этого момента не будет чем мыться... не будет транспорта...» Рауль, который сидел в президиуме вместе со всем ЦК позади Фиделя, подходит к нему и шепчет: «Брат, полегче». Фидель ему отвечает: «Не бери в голову, братишка. Обрати внимание, что я говорю “впереди”, у тех, кто сзади, не будет проблем».

#### 75. «Хотя бы хлеба»

Анекдот построен на игре слов. Фраза *pa’ lo que sea* ‘все, что угодно’ (*pa’* — сокращенное от *para* ‘для’) созвучна *pan aunque sea* ‘хотя бы хлеба’.

- 75a En la Plaza de la Revolución, Fidel está eufórico al oír al pueblo coreando: “¡Pa’ lo que sea, Fidel, pa’ lo que sea!”. Se
- На Площади Революции Фидель впадает в эйфорию, слыша, как люди кричат хором: «[Мы готовы] на все что угодно, Фидель, на все

vuelve hacia Pepito y le dice: “¿Viste cómo me adoran?!”. Pepito le responde: “Yo creo que te estás quedando sordo, lo que dicen es: «¡Pan aunque sea, Fidel, pan aunque sea!»”.  
 что угодно!» Он поворачивается к Пепито и говорит: «Видишь, как они меня обожают!» Пепито отвечает: «Я думаю, что ты совсем оглох, они же говорят: “Хотя бы хлеба, Фидель, хотя бы хлеба!”»

### 76. Фидель о Хрущеве: «Nikita mariquita»

Этот анекдот стал популярным после завершения Карибского кризиса 1962 г. Согласно рассказам, эти слова Фидель сказал Хрущеву, когда тот решил вывезти ракеты с Кубы.

76a Nikita mariquita! Никита педераст!  
 Lo que se da no se quita! Если собираешься отнять, то зачем даешь!

### 77. Фидель рыдает на могиле Селии Санчес

Анекдот построен на языковой игре и имитации акцентов. Должен стоять глагол *pasar hambre* ‘голодать’, но здесь имитируется «китайский акцент», в котором происходит мена *r* на *l*. Соответственно, *pasar* переходит в *pasal*, *señor* — в *señol*, *miseria* ‘нищета’ — в *miselia*, созвучное *mi Celia* ‘моя Селия’. Селия Санчес, участница революционного движения на Кубе, во время революционных событий с 1956 по 1959 г. была личным секретарем Фиделя, потом — секретарем Госсовета. Была горячо любима народом. Умерла в 1980 г. Городские легенды на Кубе намекают на любовные отношения между Фиделем и Селией.

Вариант в сборнике Арочи сохраняет ту же языковую игру, но с другим сюжетом. *Представитель китайской компартии едет по Кубе и все время говорит: «Miselia! Miselia!» Фидель спрашивает у переводчика, что тот бормочет, и переводчик говорит: «О, он вспоминает про Селию [Санчес]» [Arocha 2003: 8].*

77a En el aniversario de la muerte de Celia Sánchez Fidel le lleva flores al cementerio. Fidel se emociona junto a la tumba de su entrañable amiga y comienza a balbucear: “Oh, Celia... mi querida Celia... mi Celia... mi Celia... mi Celia”. En ese momento un chino pasaba por allí y al oír el llanto de Fidel le dice: “Sí señol, miselia, mucha miselia, y mucha hamble, nos estás haciendo pasal”.  
 В годовщину смерти Селии Санчес Фидель возлагает цветы на кладбище. Фидель в расстроенных чувствах у могилы дорогой подруги начинает всхлипывать: «О, Селия... моя дорогая Селия... моя Селия... моя Селия». В этот момент один прохожий — китаец — слышит плач Фиделя и говорит ему: «Да, сеньол, нищите [miselia], большой нищите, большому голоду ты нас подвергаешь».

**78. «День, когда он умрет»**

См. вариант с другими действующими лицами (Фидель и астролог) в: [Arocha 2003: 42]. Опять мы сталкиваемся со случаем «переделки» сюжета: на Кубе нет астрологов, чтобы узнать будущее, кубинцы ходят к бабалао. Бабалао выполняет жреческие функции в сантерии, которая является одной из основных религий на Кубе. Популярным ритуалом гадания является бросание ракушек.

- 78a Fidel se consulta con un babalao para saber la fecha de su muerte. El babalao tira los caracoles, analiza el resultado y le responde: “La fecha exacta no se sabe, Comandante, pero lo que sí está clarito es que será un día de fiesta nacional”.
- Фидель консультируется у бабалао, когда он умрет. Бабалао кидает ракушки, анализирует результат и отвечает: «Точная дата неизвестна, команданте, но точно ясно, что этот день будет национальным праздником».

**79. «...И его брата тоже!»**

См. вариант в: [Arocha 2003: 132].

- 79a En una reunión del núcleo del partido del comedor de una empresa un militante se queda dormido. De pronto un ratón sale de su cueva y pasa corriendo por entre los pies de todos los militantes. Todos tratan de agarrarlo y gritan: “Mátalo, mátalo”. El militante dormido se despierta y al oír el ruido se suma al coro: “¡Sí, mátalo, y mata al hermano también!”.
- На одном предприятии на собрании партячейки один участник засыпает. Вдруг из норы вылезает мышонок и пробегает между ног заседающих. Все пытаются его поймать и кричат: «Убей его, убей его!» Заснувший просыпается и, слыша шум, присоединяется к хору: «Да, убей его, и брата тоже!»

**80. «Только к ним привяжешься, и они умирают»**

См. вариант в: [Arocha 2003: 50].

- 80a Fidel recibe en el Palacio de la Revolución a un presidente africano, quien le regala un tortuguita y le dice que es una mascota milagrosa, pues puede durar hasta 100 años. Fidel acepta el regalo, pero le dice a su visitante: “¡Qué lástima, apenas logre encariñarme con ella y ya se va a morir y me deja solo”.
- Фидель принимает в Дворце Революции африканского посла, который дарит ему черепашку и говорит, что это удивительное домашнее животное, которое может прожить до 100 лет. Фидель принимает подарок и говорит гостю: «Как жаль, только к ней привяжешься, и она уже умрет и оставит меня одного».

**Благодарности**

Большое спасибо всем нашим друзьям, родным, коллегам, которые терпеливо и с удовольствием отвечали на наши вопросы.

### Список сокращений

НИОР РГБ — Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки

### Архивные источники

НИОР РГБ. Ф. 165. К. 1. Ед. хр. 10. Мендельсон Н.М. «Pro te» — дневник. 1920-е гг.

### Библиография

*Архипова А.* Традиции и новации в анекдотах о Путине // Антропологический форум. 2009. № 10. С. 210–280.

*Архипова А.* Анекдоты о Путине и выборах 10 лет спустя, или Есть ли фольклор «Снежной революции» // Антропологический форум. 2012. № 16 Online. С. 208–252.

*Архипова А., Мельниченко М.* Анекдоты о Сталине: тексты, комментарии, исследования. М.: ОГИ; РГГУ, 2010.

*Астапова А.* «Вот народ, без бабки уже и картошку перебрать не могут»: белорусские политические и этнические анекдоты // Антропологический форум. 2014. № 21. С. 252–292.

От южных морей до полярного края — кто знает гимн? // Студенческая газета «Энергия» на Новосибирском городском портале. 2005, 17 фев. № 17 (153) <[http://energy.nsk.ru/2/1411\\_1.php](http://energy.nsk.ru/2/1411_1.php)>.

[*Штурман, Тиктин*] Советский Союз в зеркале политического анекдота / Сост. Д. Штурман, С. Тиктин. 2-е изд. Иерусалим: Экспресс, 1987.

*Arkipova A.* On the Formation of the Russian Political Anecdote: From Peter the Great to Putin // Permitted Laughter: Socialist, Post Socialist and Never-Socialist Humour / Ed. by A. Krikmann, L. Laineste. Tartu: Estonian Literary Museum, 2009. P. 24–32.

*Arocha M.* Chistes de Cuba: sobre la Revoluci n. 3rd ed. Miami, FL: Alexandria Library Incorporated, 2003 < <http://www.alexlib.com/chistes/libro-va.pdf>>.

*Banc C., Dundes A.* You Call This Living? A Collection of East European Political Jokes. 2nd ed. Athens; L.: University of Georgia Press, 1990.

[*Krikmann*] Netinalji Stalinist — Интернет-анекдоты о Сталине — Internet Humor about Stalin / Ed. and comp. by A. Krikmann. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 2004.

*Prieto A.* El humor Misha: La crisis del “socialismo real” en el chisto politico. Buenos Aires: Ediciones Colihue, 1997.

[ATU] *Uther H.-J.* The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography: In 3 vols. Helsinki: Academia Scientarum Fennica, 2004 (Folklore Fellow Communication).